

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH  
FILOZOFICKÁ FAKULTA  
ÚSTAV ROMANISTIKY

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

FRANCOUZSKO-ČESKÉ PŘEKLADOVÉ SLOVNÍKY ONLINE:  
AKTUÁLNÍ STAV A SROVNÁNÍ DOSTUPNÝCH NÁSTROJŮ

Vedoucí práce: doc. PhDr. Radimský Jan, Ph.D.

Autor práce: Kristýna Rádrová

Studijní obor: Francouzský jazyk pro evropský a mezinárodní obchod

Ročník: 4.

2018

**Prohlášení o samostatném zpracování práce a souhlas se zveřejněním práce:**

Prohlašuji, že svoji bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce. Souhlasím dále s tím, aby toutéž elektronickou cestou byly v souladu s uvedeným ustanovením zákona č. 111/1998 Sb. zveřejněny posudky školitele a oponentů práce i záznam o průběhu a výsledku obhajoby kvalifikační práce. Rovněž souhlasím s porovnáním textu mé kvalifikační práce s databází kvalifikačních prací Theses.cz provozovanou Národním registrem vysokoškolských kvalifikačních prací a systémem na odhalování plagiátů.

Dne 11.5. 2018 v Českých Budějovicích

Kristýna Rádrová

---

### **Poděkování**

Ráda bych poděkovala vedoucímu své bakalářské práce panu doc. PhDr. Janu Radimskému, Ph.D. za odborné vedení, cenné rady a připomínky a za čas, který mi věnoval.

## **Anotace**

Bakalářská práce s názvem *Francouzsko-české překladové slovníky online: aktuální stav a srovnání dostupných nástrojů* má za cíl zmapovat současné online překladové slovníky, jejich dostupnost a porovnat jejich přednosti. V první, teoretické, části se věnuji různým typům slovníků, jejich vlastnostem a konkrétním slovníkům, jejichž vytvoření bylo pro historii lexikografie a lingvistiku důležitým milníkem.

Praktická část bakalářské práce popisuje aktuálně dostupné online slovníky, jejich mikrostrukturu a makrostrukturu s ohledem na uživatele, pro které je slovník určen.

## **Abstract**

The bachelor thesis' entitled *French-Czech online dictionaries: current state and comparison of available tools* aim is to chart current online dictionaries, their availability and to compare their merits. In first, theoretical part I dedicate to different types of dictionaries, their characteristic and to particular dictionaries, whose creation was an important milestone for history of lexicography and linguistics.

The practical part of the bachelor thesis describes current online dictionaries, their micro and macrostructure with regard to users to whom the dictionary is intended.

## Obsah

<b>Úvod.....</b>	<b>8</b>
<b>1. Teoretická část .....</b>	<b>9</b>
1.1 Lexikografie a názvosloví.....	9
1.2 Typy slovníků .....	10
1.2.1 Slovníky jazykové .....	10
1.2.2 Výkladové slovníky.....	14
1.3 Struktura slovníku .....	15
1.3.1 Makrostruktura.....	15
1.3.2 Mikrostruktura.....	15
1.4 Překladové slovníky tištěné.....	17
1.5 Komputační lexikografie ( <i>korpusová</i> ) .....	19
1.5.1 Reprezentativnost a vyváženost jazykových korpusů .....	21
1.5.2 Český národní korpus.....	22
1.5.3 Francouzský národní korpus .....	24
<b>2. Praktická část.....</b>	<b>25</b>
2.1 Přehled dostupných slovníků .....	26
2.1.1 <i>Lingea slovník</i> .....	26
2.1.2 <i>Seznam slovník</i> .....	27
2.1.3 <i>Slovník.cz, Slovníky.centrum.cz</i> .....	28
2.1.4 <i>Francouzsko-český slovník, Dicts.info</i> .....	28
2.1.5 <i>Slovníček.cz</i> .....	29
2.1.6 <i>Dictionaric</i> .....	30
2.1.7 <i>Sensagent – traduction</i> .....	30
2.1.8 <i>Webtionnaire.fr</i> .....	30
2.1.9 <i>Majstro</i> .....	31

2.2	Srovnání překladů různě frekventovaných výrazů.....	32
2.2.1	<i>Lexique 3.82</i> .....	32
2.2.2	<i>Frekventované výrazy</i> .....	34
2.2.3	<i>Středně frekventované výrazy</i> .....	63
2.2.4	<i>Málo frekventované výrazy</i> .....	74
2.3	Srovnání překladů frazeologismů .....	86
2.4	Srovnání překladů odborných termínů z oblasti práva a obchodu .....	89
2.5	Srovnání překladů polysémních sloves .....	99
2.6	Srovnání překladů periferních slovních druhů .....	100
	<b>Závěr</b> .....	<b>102</b>
	<b>Résumé</b> .....	<b>103</b>
	<b>Seznam použité literatury a další zdroje</b> .....	<b>105</b>
	<b>Přílohy</b> .....	<b>108</b>

## Úvod

Cílem této bakalářské práce s názvem Francouzsko-české překladové slovníky online je zmapování aktuálních slovníků, jejich nástrojů a úspěšnost v překladech.

V první, teoretické části bakalářské práce se chci věnovat úvodu do problematiky tvoření slovníků všeobecně, následně tvorbě internetových slovníků a lexikálním databázím. Nastíním vývoj počítačnické lexikografie, její využití, možnosti vylepšení a výhody elektronických slovníků vůči slovníkům tištěným.

V druhé, stěžejní části práce se chci zaměřit na zjištění dostupných online slovníků, jejich přednosti a nedostatky. Dále budu porovnávat konkrétní slovníky mezi sebou, co se překladů týče (nabízené množství ekvivalentů), srozumitelnosti pro uživatele a orientaci v samotném slovníku. Konkrétně budu prezentovat překlady různě frekventovaných výrazů, francouzských frazeologismů, odborných výrazů z oblasti práva a obchodu, polysémní sloves a periferních slovních druhů.

V závěru práce uvedu své poznatky a celkové zhodnocení slovníků a jejich překladů.



## 1. Teoretická část

### 1.1 Lexikografie a názvosloví

Lexikografie, jinak také slovníkářství, je nedílnou součástí lingvistiky jazyka. Tvůrce, lexikograf musí mít širokou znalost nejen aplikovaného jazyka, ale i jeho teoretické podoby, jazykový cit, znalost aktuálního jazyka spisovného i nespisovného a jeho vývoje.

Abychom byli schopni vytvořit hodnotný slovník ať výkladový nebo překladový či jakýkoliv jiný, je nutné si uvědomit veškeré náležitosti, které musí slovník splňovat. Každý typ slovníku má specifické nároky teoretické, poznávací, lingvistické i mimolingvistické, vyžaduje jistou metodu a metodiku, realizaci pracovních etap statisíci mentálních a technických zásahů.<sup>1</sup> Je tedy třeba stanovit nejen typ slovníku, ale i jeho cíle.

Vzhledem k množství uživatelů a též malé poptávce po francouzsko-českých překladových online slovnících na českém trhu, tento obor poněkud zaostával ve svém vývoji kupříkladu v porovnání se slovníky anglicko-francouzskými.

Obecnou lexikografii lze rozdělit do několika typů, přičemž každý slouží k tvorbě jiného typu výstupu a využívá se při nich jiné metodologie a techniky.

---

<sup>1</sup> FILIPEC, Josef. *Manuál lexikografie*. Praha: H&H, 1995, str. 16.

## 1.2 Typy slovníků <sup>2</sup>

Obecně můžeme slovníky rozdělit podle různých rysů na slovníky **knižní** a **elektronické**, kde zohledňujeme médium uložení. Nejběžnějším kritériem je rozdělení podle obsahu, tedy na slovníky **encyklopedické** a **jazykové**. Pro naše účely nám postačí slovníky jazykové.

### 1.2.1 Slovníky jazykové

dále dělíme na:<sup>3</sup>

- ❖ Diachronní – historický, etymologické
- ❖ Synchronní
  - Vícejazyčné/překladové
    - Dvoujazyčné
    - Vícejazyčné
  - Jednojazyčné
    - Normativní
    - Deskriptivní
      - Ostatní:
        - Retrogradní
        - Frekvenční
        - Věcné/tezaurové
      - Alfabetické
        - Dílčí
          - Individuální: autor díla
          - Geograficky stratifikované: dialektické
          - Sociálně stratifikované: argotické
          - Oborově věcné
            - Terminologické

---

<sup>2</sup> BRABCOVÁ, Eva. *Česko-Španělské a Španělsko-České slovníky tištěné*. České Budějovice, 2012. Bakalářská práce. Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Fakulta filozofie, Ústav romanistiky, str. 13.

<sup>3</sup> ČERMÁK, František a Renáta BLATNÁ. *Manuál lexikografie*. Praha: H&H, 1995, str. 11-12.

- Slangové
- Oborově jazykové
  - Onomaziologické
  - Frazeologické
  - Onomastické
- Celonárodní
  - Onomaziologické
    - Tezaurus/věcný
    - Synonymické
    - Hyponymické
  - Sémaziologické
    - Obecné – dílčí (ne/normativní)
    - Ortografické – ortoepické (ne/normativní)

Josef Filipec dělí slovníky dle velikosti lexikální zásoby, a to na slovníky s úplnou lexikální zásobou, kde však nalezneme pouze minimum informací, které můžeme označit za mikrostrukturální. Dále pak na lexikální zásobu základní, která je tvořena zhruba 3 500 slov, společnou lexikální zásobu využívanou většinou uživatelů, zahrnující idiolekty jedinců. Dále na aktivní lexikální zásobu, tedy skutečně užívanou a lexikální zásobu pasivní, jež obsahuje známé odvozeniny a složeniny slovníkových hesel.

Dle typu slovníku také přichází na řadu otázka slovníkových výkladů. Každý z výkladů má svá pozitiva a negativa a je tedy úkolem lexikografa použít ten nejadekvátnější a nejsrozumitelnější s ohledem na budoucí uživatele slovníku a samotný typ slovníku.

### **Typy slovníkových výkladů**

Slovníkové výklady můžeme rozdělit do několika typů:

#### **A. Dle slovníkové definice.**

Tuto definici můžeme rozdělit na intenzionální, kde se uvádí v definici nejbližší nadřazené slovo ke slovu heslovému (tzv. *genus proximum*) a jeden jeho nadřazený

charakteristický rys (*differentia specifica*), a extenzionální, kde se v definici využívá výčtu několika pojmů.

- Definice intenzionální (Aristotelská):

LA BOISSON

*Tout liquide que l'on boit : Boisson glacée.*

Genus proximum je v tomto případě tekutina (*liquide*).

Differentia specifica – charakteristický rys, je informace o tom, že se daná tekutina **pije (on boit)**.

- Definice extenzionální

LA BOISSON

*Liquide alcoolisé, comme le vin, la bière, le cidre : Impôt sur les boissons.<sup>4</sup>*

## B. Dle výkladu

- Ostenzivní, deiktický výklad, který je úzce spojen s psychologií člověka.

LE BLEU

*Ayant la couleur du ciel.*

- Výklad výčtem částí.

LA SEMAINE

*Lundi, mardi, mercredi, ...*

- Slovní výklad

LA BOISSON

*Tout liquide qui se boit.*

---

<sup>4</sup> Larousse, *Dictionnaires de français - La boisson*. Dostupné z: [\[http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/boisson/10031?q=boisson#9924\]](http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/boisson/10031?q=boisson#9924).

- Morfosémantický výklad využívá obsahových rysů jednoznačně určených morfémů definienda.
- Výklad s omezenou platností, kdy některý z příznaku semému neplatí absolutně nebo je výklad otevřen pro inkluzi dalších možných odrazů reality.

#### LE DÉJEUNER

*Un repas salé servi à midi.*

#### LA VOITURE

*Un véhicule qui fonctionne grâce aux carburants.*

- Výklad pomocí ilustrace je používán většinou pro slovníky dvojjazyčné, kde je heslové slovo znázorněno schematickou kresbou, ilustrací samotnou nebo fotografiemi. Tento výklad je však poměrně rozsahově náročný a využitelný pro jednoduchá, konkrétní heslová slova.
- Encyklopedický výklad se využívá nejčastěji pro vysvětlení nářečí, termínů nebo například archaismů. Tato část výkladu se také často uvádí v závorkách, kdy jí předchází jiný způsob výkladu.

Jako další typ výkladu můžeme uvést výklad pomocí synonym, tento typ je ovšem vhodné kombinovat s jiným typem výkladu nebo definice, případně ho využít pouze jako doplňkový, vzhledem k omezené kontextové platnosti synonym.

Mezi části popisu významu nesmíme zapomenout zahrnout příklady, které uživateli slovníku pomáhají lépe a rychleji porozumět významu heslového slova.

V následující části se budu věnovat nejběžnějším druhům výstupů (slovníků) a jejich základním rysům.

### 1.2.2 Výkladové slovníky

Jedná se o základní typ slovníku a nelze ho tedy v tomto výčtu nejběžnějších slovníků vynechat. Výkladová lexikografie je tvorba jednojazyčných, tedy výkladových slovníků. Výchozím materiálem je v tomto případě lexikální zásoba, slova či jejich slovotvorné části, volná a ustálená spojení a frazémy daného jazyka, který je zde vykládán a popisován. Jde přitom o popis a výklad přirozeného jazyka metajazykem.

Za první dílo české výkladové lexikografie můžeme označit devítidílný *Příruční slovník jazyka českého* (1935-1957), již dříve byly však vydávány slovníky, které by se daly považovat za výkladové, bylo zde však užíváno pomoci ve formě latiny nebo němčiny.<sup>5</sup>

Josef Filipec tvrdí, že při dnešních nárocích na kvalitu slovníků není možné, aby byl výkladový slovník dílem jednotlivce nýbrž kolektivu lexikografů pod schopným vedením redaktora a splňoval nároky na homogenost materiálu a jednotnost zpracování, k čemuž nám může pomoci využití počítačových technologií.<sup>6</sup>

Přesto byl roku 1694 vydán první slovník akademického typu ve francouzštině, a to „*Dictionnaire de l'Académie française*“, který byl vzorem a prekurzorem pro další slovníky tohoto typu, byl velmi obsáhlý a byl vytvořen bez pomoci počítačových technologií.

Nesmíme opomenout uvést francouzské výkladové slovníky vznikající od druhé poloviny minulého století, mezi něž bezpochyby patří nejznámější „*Le Grand Robert de la langue française*“, „*Le Petit Robert de la langue française*“, edice slovníků *Larousse*, či „*Dictionnaire de la langue française*“ (1863-1872) od Émile Littré vydané nakladatelstvím Hachette v Paříži nebo obsáhlý, šestnáctidílný výkladový slovník „*Trésor de la Langue Française*“ francouzského jazyka 19. a 20. století, který začal vycházet v roce 1971 a na jehož základě poté vznikla jeho počítačová verze „*Trésor de la langue Française informatisé*“.

---

<sup>5</sup> HLADKÁ, Zdeňka. *České slovníkářství na cestě k jednojazyčnému výkladovému slovníku*. Časopis *Naše řeč*. 2005, roč. 88, č. 3, str. 140-159. Dostupné z [<http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7835>].

<sup>6</sup> FILIPEC, Josef. *Manuál lexikografie*. Praha: H&H, 1995, str. 18.

### **1.3 Struktura slovníku**

Strukturu slovníku můžeme rozdělit do dvou různých rovin, z nichž jedna je makrostruktura slovníku a druhou jeho mikrostruktura.

#### **1.3.1 Makrostruktura**

Do makrostruktury slovníku patří celkové uspořádání heslových slov, nejčastěji abecední, ale můžeme se setkat i s pojmovým, které uspořádává slova dle jejich významu do shluků nebo s uspořádáním kombinovaným. Příkladem je slovník, kde jsou heslová slova řazena abecedně, ovšem u konkrétního heslového slova jsou uvedeny odvozeniny daného slova, která tak vytváří „hnízda“. Tento způsob je vhodný pro pochopení významových souvislostí, avšak pro neznalého uživatele může ztížit orientaci ve slovníku.

Heslová slova je nutné uvádět v reprezentativním tvaru – podstatná jména v singuláru, slovesa v infinitivu, existují však i výjimky. Tento reprezentativní tvar se v korpusové databázi nazývá lemma. Dále do slovníkové makrostruktury patří i předmluvy, tabulky či přílohy.<sup>7</sup>

#### **1.3.2 Mikrostruktura**

Druhou rovinou slovníku je mikrostruktura, kterou Josef Filipec popisuje následovně:

Mikrostrukturu slovníku tvoří velice diferenciované roviny, jako například rovina fonologická, sémantická, stylistická či textová a jejich obvyklé zkratky, a typografické úpravy.<sup>8</sup>

K popisu mikrostruktury slovníku používáme metajazyk.

---

<sup>7</sup> Tamtéž, str. 21.

<sup>8</sup> Tamtéž, str. 23.

## Metajazyk

Za metajazyk je považován umělý sémiotický systém, který je schopný popsat jiné systémy.<sup>9</sup>

Metajazyk v lingvistice je jazykem popisující jiný jazyk, který je zde předmětem popisu. Protikladem k němu je vlastní jazyk, který se nazývá *objektový*. Vlastnost jazyka vypovídat sám o sobě se nazývá *sebereflexivita*.

Renata Blatná definuje metajazyk takto: „V lexikografii se termín ‚metajazyk‘ užívá především při úspěšném označování převodu významu slova do metajazyka. Patří sem všechny složky od gramatických údajů jako jsou zkratky označující koncovkou genitivu, resp. nesklonnost, gramatický rod, u sloves dokonavost apod. až po slovníkovou definici.“<sup>10</sup>

Gramatické údaje by měly být ustálené napříč různými typy slovníků, ovšem určité slovníkové výklady jsou vhodnější pro použití u různých typů slovníků. Často se setkáváme, hlavně v oblastech, kde nejsme příliš limitováni rozsahem výkladu (typicky v jazykových korpusech), s kombinováním více typů výkladů, a to ať v celém slovníku tak i u jednoho konkrétního heslového slova.

---

<sup>9</sup> FILIPEC, Josef. *Manuál lexikografie*. Praha: H&H, 1995, str. 16.

<sup>10</sup> BLATNÁ, Renáta. *Manuál lexikografie*. Praha: H&H, 1995, str. 73.



#### 1.4 Překladové slovníky tištěné

Základním kritériem, které nám vůbec tvorbu překladového slovníku umožňuje, je předpoklad, že pro slovo, či slovní spojení ve výchozím jazyce máme příslušný ekvivalent v jazyce cílovém.

Cílem překladového slovníku je, dle Jeana a Clauda Duboisových, dostatečně uspokojivý překlad významu různých lexikálních jednotek.<sup>11</sup>

Existence slovníku taktéž dokládá existenci národního jazyka, ve Francii považujeme za přelomové 16. století, kdy se francouzština stala jazykem institucí a věd. Ovšem v těchto dobách byly slovníky určené pouze pro vysokou, vzdělanou společnost.

„*Slovník francouzsko-český*“ je dvoudílný, velmi obsáhlý překladový slovník z roku 1894<sup>12</sup> vydaný nakladatelstvím J.Otto v Praze. Jeho autorem jsou Jan Herzer a Čeněk Ibl. Obě části slovníku dohromady čítají přes dva tisíce stran textu a pokrývají široké spektrum heslových slov, která jsou řazena od konkrétních k abstraktním a od jednoduchých k složitým. Díky svému obsahu patří tento slovník i dnes k největším svého druhu u nás. U jednotlivých heslových slov nacházíme jejich synonyma, antonyma a na konci etymologickou poznámku.<sup>13</sup>

V roce 1899 byla vydána jeho kapesní verze, jíž čítá šest set stran. Již zde můžeme detekovat některé typické rysy slovníku. Jako příklad uvedu výklad fonetických značek a jejich výslovnosti na prvních stranách knihy či vysvětlivky zkratek, naopak na konci knihy nalézáme překlady osobních a zeměpisných jmen nebo seznam příčestí nepravidelných sloves.

Tento slovník se stal, na dalších padesát let, jediným, který vznikl.

Další se objevil až v roce 1961 „*Francouzsko-český a Česko-francouzský slovník*“ Vladimíra Bubny, který byl později přepracovaný.

Následující slovník již splňoval nároky na konkrétní terminologii. Je jím Francouzsko-český hospodářský slovník Oty Dubského (1964).

---

<sup>11</sup> DUBOIS, Jean a Claude DUBOIS. *Introduction à la lexicographie: le dictionnaire*. Paříž: LAROUSSE, 1971, str.7.

<sup>12</sup> ZIMA, Jaroslav. *Velký francouzsko-český slovník v kontextu ostatních lexikografických děl tohoto typu*. Časopis *Slovo a Slovesnost*. 1976, roč. 37, č. 3, str. 230-237. Dostupné z: [<http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=2391>].

<sup>13</sup> Tamtéž.

V roce 1954 započaly práce na „*Velkém francouzsko-českém slovníku*“ (kolektiv autorů: Buben, Hořejší, Neumann, Millet, Suchy), který se snaží mapovat nejen aktuální požadavky na slovní zásobu, ale snaží se i o začlenění hesel z literární i mluvené francouzštiny od 17. století. Tento slovník je, v porovnání s předchozími, obohacen o četné dodatky.<sup>14</sup>

Všechny tyto slovníky byly určitým přínosem nejen pro uživatele slovníků, ale i pro práci ostatních lexikografů. Můžeme na nich taktéž pozorovat nejen vývoj francouzského jazyka samotného, ale i vývoj překladatelství, potřeb uživatelů a získat další, lingvisticky zajímavé, informace.

Tento slovník patří bezpochyby mezi slovníky, které přinesly nejzásadnější změny v česko-francouzské lexikografii, i když byla i nadále vydána spousta dalších, překladových slovníků. (např. z nakladatelství Lingea, kterému se více věnuji v následující kapitole).

---

<sup>14</sup> ZIMA, Jaroslav. *Velký francouzsko-český slovník v kontextu ostatních lexikografických děl tohoto typu*. Časopis *Slovo a Slovesnost*. 1976, roč. 37, č. 3, str. 230-237. Dostupné z: [<http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=2391>].

## 1.5 Komputační lexikografie (*korpusová*)

Komputační lexikografie, funkční díky počítači (*komputeru*) patří dnes mezi nejvyužívanější typ lexikografie. Její vývoj započal na přelomu let 1950 a 1960. Základem je soubor jazykových dat nazývajících se *jazykovým korpusem*. Heslové slovo v komputační lexikografii nazýváme *lemma*.

Korpus je rozsáhlý, elektronicky uložený, zpracovaný a přístupný soubor jazykových dat ve standardizovaném formátu.

Tento korpus je možné rozdělit na korpus obecný a korpus specializovaný, kde korpus obecný je využitelný pro běžné účely kdežto v korpusu specializovaném najdeme odborné termíny či dialekty<sup>15</sup>. V komputační lexikografii existují tři způsoby sběru dat:

- Konverze – z jiných materiálů
- Optické skenování – pomocí OCR skenerů
- Manuální přepis

Tento druh lexikografie můžeme rozdělit na dvě hlavní větve, podle jejího určení, buď pro lidské účely (slovníky, překladače) nebo pro počítače. V této práci je mým hlavní zájmem co nejpřehledněji zmapovat slovníky určené pro lidi a jejich potřeby, ovšem nelze opomenout ani její, výše zmíněné, druhé využití.

Komputační lexikografie vnesla „svěží vítr“ do širokého lingvistického spektra. Nabízí totiž možnost práce s reálnými jazykovými daty širokého záběru (od obecných po specifická), ověřování různých lingvistických hypotéz, tvoření hypotéz nových, větší exaktnost při tvorbě slovníků, zavádění nových pracovních a badatelských postupů, tvorbu a zdokonalování softwarů, zpřístupnění lingvistických databází širšímu spektru uživatelů, výhodou je rychlost přístupu a spousta dalších.

Prvnímu korpusovému slovníku předcházela lexikální databáze dostupná na nosičích CD-ROM.

Přestože začátek využívání elektronického korpusu v lingvistice otevíral její novou velkou kapitolu, vývoj tohoto korpusu byl značně pomalý, jelikož digitalizace těchto textů byla prováděna manuálně, což bylo poměrně nákladné a zdlouhavé.

---

<sup>15</sup> ČERMÁK, František. *Manuál lexikografie*. Praha: H&H, 1995, str. 52.

Komputační lexikografie zaznamenala největší rozkvět v devadesátých letech minulého století spolu s nástupem nových elektronických možností, o pár let později se objevily první elektronické slovníky. Tyto elektronické slovníky jsou dnes považovány za nástupce tištěných slovníků, na což již dříve (2010) reagovalo například nakladatelství Oxford University Press, jež učinilo prohlášení, že nová edice *Oxford English Dictionary* nebude již vydávána v tištěné podobě vzhledem k rostoucí poptávce po její online verzi.<sup>16</sup>

Přestože na přelomu tisíciletí dochází k tvorbě stále nových elektronických slovníků, narážíme zde na jeden zásadní problém. Dle pozorování Roberta Weschlera a Chrise Pittsa z roku 2000 je problémem, že „elektronické slovníky zůstávají stále jen tištěné slovníky na mikročipech“. Tedy že dochází k pouhému převodu slovníku do offline verze a nejsou využity všechny dostupné možnosti které internet nabízí.

Podle Sylvaine Granger<sup>17</sup> (2012) se jedná o šest bodů a rad, které, budou-li využity, povýší offline slovník na další úroveň.

- **Corpus Integration** – Využívání jazykového korpusu neboli autentických jazykových databází, dnes většinou elektronických, usnadňuje lexikografovi práci a poskytuje mu možnost být v jeho textech přesnější a vytvořit podrobnější popisy, než když využívá pouze jednoho zdroje jazyka, například své intuice.
- **Více informací a lepší data** – Lexikografové byli při tvorbě tištěných slovníků vždy limitováni množstvím heslových slov. Při využití internetu se tento problém eliminuje a zvětšuje se přesnost výkladů/překladů, protože lexikograf může heslové slovo demonstrovat na více ukázkách využití (např. na slovních spojeních, větách, multimediálním obsahu) než v tištěném slovníku. Ovšem i v případě, že nejsme prostorově limitováni, je třeba brát v potaz, že „méně, je někdy více“
- **Efektivní přístup** – Uživatel musí mít zajištěn rychlý a snadný přístup ke slovníku.

---

<sup>16</sup> GRANGER, Sylviane a Magali PAQUOT. *Electronic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press, 2012, str. 2.

<sup>17</sup> GRANGER, Sylviane a Magali PAQUOT. *Electronic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press, 2012, str. 3-4

De Schryver (2003) v tomto kontextu uvádí: „Není důležité, jak mimořádný obsah slovníku je, jestliže není jednoduše a v krátké době přístupný. Tento slovník de facto selhává ve svém záměru být dobrým slovníkem.“

- **Přizpůsobení uživateli** – Slovník by měl splňovat požadavky na to, co uživatel hledá. Každý uživatel je individuem a má tedy odlišné požadavky a prací lexikografa je se co nejlíže těmto požadavkům přiblížit.
- **Hybridizace** – Kombinace více slovníkových nástrojů zvyšuje uživatelskou atraktivitu. A možnosti kombinací jsou vskutku bohaté. Jako příklad můžeme uvést slovník výkladový v kombinaci se slovníkem překladovým, slovník s tezaurem nebo třeba slovník s přehledem gramatiky.
- **Uživatelský vstup** – S nástupem wiki technologií se objevila i možnost pro běžné uživatele přispívat svými znalostmi k tvorbě online slovníků. Lidé, kteří se nepovažují za lexikografy, mají nyní možnost obohatit lexikální databázi a přispět tak k rychlejšímu vývoji a jeho aktuálnosti v různých oblastech.

### 1.5.1 Reprezentativnost a vyváženost jazykových korpusů

Reprezentativnost a vyváženost je základním a nejdůležitějším faktorem tvorby všeobecného slovníku. Přestože tyto pojmy nejsou nijak jasně definované, mají největší podíl na obsahové stránce jazykového korpusu, protože se přímo dotýkají vztahu mezi korpusem a jazykovou realitou.

Za reprezentativní korpus můžeme považovat ten, jež obsahuje v dostatečném množství texty všech variet.<sup>18</sup>

S reprezentativností úzce souvisí vyváženost jazykového korpusu, jež Český národní korpus vysvětluje takto:

„Odpovídají-li poměry mezi varietami v korpusu jejich poměrům v reálném úzu, jedná se navíc o korpus vyvážený právě z hlediska užívání.“<sup>19</sup>

Je nutné zmínit, že žádný korpus nemůže tuto problematiku uspokojivě vyřešit, jelikož jazyk je živý a měnný organismus.

---

<sup>18</sup> WIKI ČESKÝ NÁRODNÍ KORPUS. Reprezentativnost korpusu. Wiki.korpus.cz [online]. Dostupné z: [<https://wiki.korpus.cz/doku.php/pojmy:reprezentativnost>].

<sup>19</sup> Tamtéž.

### 1.5.2 Český národní korpus

Český národní korpus je akademický projekt fungující od roku 1994, který zpracovává data do jazykových korpusů synchronních či diachronních, psaných a mluvených nebo jednojazyčných a paralelních.

Jedná se o elektronickou databázi, ve které lze snadno vyhledat různé jazykové jevy a spojení v autentickém kontextu.

Český národní korpus také stanovuje vlastní kritéria dělení korpusu na synchronní a diachronní, vzhledem k tomu, že tato lingvistická otázka stále není uspokojivě vyřešena.

Například do korpusu diachronního zahrnuje texty od konce 13. století, které již nemají živou recepci u čtenářů. Soustřeďuje se na jeho vývoj v rámci jednoho časového úseku. Dále sem můžeme zahrnout beletrii vydanou do roku 1945 či odborné a publicistické texty do roku 1989. Naopak do korpusu synchronního patří současný živý jazyk, který nalezneme v beletristických textech vydaných od roku 1945, jejichž autor je narozen po roce 1880. Toto dílo musí být zároveň stále čteno a vydáváno. U odborných textů je přelomový rok 1989 a u publicistické texty nesmí být starší pěti let.

Paralelní korpus můžeme rozdělit na dvě hlavní větve. První je větev srovnatelná (*comparable*) jenž usiluje o to, aby v různých jazycích byli korpusy kvantitativně a kvalitativně na stejné úrovni a v podobném rozsahu. Druhá větev (*translational*) se skládá z identických textů, které jsou ve více jazycích. Díky nim máme náhled na různé překladatelské odlišnosti.

Jazykové korpusy řady SYN jsou korpusy současné psané češtiny, jež byly postupně vydávány v letech 2000, 2005, 2010 a 2015. Pro tyto korpusy je typická jejich disjunkce, tedy že texty, použité v jednom vydání korpusu, již v žádném dalším vydání použity nebyly, nedochází tudíž ke zdvojování vstupních informací z jednoho zdroje.

Český národní korpus uvádí rozsah svých korpusů, kromě počtu lemmat i počet tokenů.

Token je nejmenší jednotka textu, většinou se jedná o grafické slovo (tj. řetězec alfabetských znaků oddělený mezerou v textu), resp. o jednu jeho konkrétní realizaci. O jednotlivých tokenech se v korpusu také mluví jako o pozicích.<sup>20</sup>

---

<sup>20</sup> WIKI ČESKÝ NÁRODNÍ KORPUS. Token. Wiki.korpus.cz [online]. Dostupné z: <https://wiki.korpus.cz/doku.php/pojmy:token>.

**Tabulka č.1: Přehled vývoje reprezentativního národního korpusu řady SYN na základě informací z WIKI Český národní korpus.<sup>21</sup>**

	<b>SYN2000</b>	<b>SYN2005</b>	<b>SYN2010</b>	<b>SYN2015</b>
Rok vydání	2000	2005	2010	2015
Období vydání výchozích textů	1990-1999 – publicistika a odborné texty, beletrie může být i starší (>1945), pokud se autor narodil po roce 1880.	2000-2004 – publicistika;  1990-2004 – odborná literatura; beletrie může být i starší (snaha zahrnovat spíše mladší texty).	2005-2009 – publicistika;  1989-2009 – odborná literatura; beletrie může být i starší.	2010-2014 – publicistika;  1990-2014 – odborná literatura; beletrie může být i starší.
Počet lemmat	891 713	825 142	785 580	777 011
Počet tokenů	120 908 724	101 355 116	121 667 413	120 748 715
Zastoupení žánru publicistika	60 %	33 %	33 %	33,33 %
Zastoupení žánru odborná literatura	25 %	27 %	27 %	33,33 %
Zastoupení žánru beletrie	15 %	40 %	40 %	33,33 %

V září roku 2016 byla vydána 4. verze obecného korpusu – SYN, jež sestává z výše zmíněných druhů jazykových korpusů a je tvořena více než 3,6 miliardami slov.<sup>22</sup>

V prosinci 2017 byla zveřejněna poslední verze národního korpusu, a to verze šestá, jež v sobě zahrnuje korpusy SYN2000, SYN2005, SYN2006PUB, SYN2009PUB, SYN2010, SYN2013PUB A SYN2015; kromě nich je však jeho součástí také publicistika z let 2010-2015, která je již součástí korpusů SYN verze 4 a verze 5, a také dosud nezveřejněná publicistika z roku 2016 v objemu téměř 200 mil. slov.<sup>23</sup> Aktuální verze národního korpusu obsahuje přes 8 milionu lemmat, ovšem sám Český národní korpus

<sup>21</sup> WIKI ČESKÝ NÁRODNÍ KORPUS. Wiki.korpus.cz [online]. Dostupné z: <http://wiki.korpus.cz/doku.php>.

<sup>22</sup> ČESKÝ NÁRODNÍ KORPUS. Korpus.cz [online]. Dostupné z: <https://www.korpus.cz/>.

<sup>23</sup> WIKI ČESKÝ NÁRODNÍ KORPUS. Korpus SYN verze 6. Wiki.korpus.cz [online]. Dostupné z: [http://wiki.korpus.cz/doku.php/cnk:syn:verze6#korpus\\_syn\\_verze\\_6](http://wiki.korpus.cz/doku.php/cnk:syn:verze6#korpus_syn_verze_6).

poslední verzi nepovažuje za reprezentativní, vzhledem k převažujícímu množství publicistických textů.

### 1.5.3 Francouzský národní korpus

V 60. letech 20. století, s nástupem počítačových technologií, poprvé vyvstala myšlenka vytvoření jazykové báze. Ve Francii ji formuloval Paul Imbs a rozhodl se vytvořit slovníkové dílo *Trésor de la langue française*, jež bylo publikováno v tištěné i počítačové formě (nejprve na datových nosičích, poté volně dostupné na internetu).<sup>24</sup>

Za analogii k českému národnímu korpusu by se dal považovat projekt FRANTEXT.

Ten byl poprvé vydán v 80. letech na CD pod názvem „Discotext“ a v roce 1998 byla vytvořena jeho webová verze. Jedná se o velice obsáhlý jazykový korpus, jehož počet heslových slov se blíží 300 milionům, mající původ v literatuře 10. – 21. století. Tou jsou díla literární, filozofická, vědecká a technická. Nejsou zde tedy zahrnuty texty publicistické, jenž v dnešní době patří mezi nejčastěji aktualizované zdroje.

Korpus se dělí na různé báze, které mají své typické vlastnosti:

- **Frantext intégral:** kompletní databáze textů přístupná po předplacení
- **Frantext démonstration:** výběr 35 textů, volně a zdarma přístupných
- **Frantext catégorisé:** 1 200 gramaticky rozčleněných textů přístupných po předplacení
- **Frantext Agrégation:** shluky textů volně dostupné po registraci
- **Frantext Moyen Français:** 219 textů z let 1330-1500, volně dostupné
- **Frantext AFNOR:** technické texty
- **Frantext CTLF:** databáze základních lingvistických textů dostupné zdarma po registraci.<sup>25</sup>

---

<sup>24</sup> KLÍMOVÁ, Jana. *Francouzský textový korpus a systém elektronických slovníků*. Časopis *Slovo a Slovesnost*. 1994, roč. 55, č. 4, str. 295-300.

Dostupné online z: <http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=3600>.

<sup>25</sup> ATILF – analyse et traitement informatique de la langue française. *Basse textuelle FRANTEXT*. Frantext.fr [online]. Dostupné z: <http://www.frantext.fr/>.



## **2. Praktická část**

V praktické části se budu věnovat dostupným online slovníkům. Přestože nástup počítačových technologií nám zajišťuje rychlejší a přesnější zpracování velkého objemu dat, nesmíme opomenout nezbytné zásahy lidského faktoru, ať se jedná o samotné vytváření jazykových korpusů, jejich sekundární kontrolu nebo například tvorbu a správu různých jazykových softwarů a aplikací.

V současné době jsou online slovníky hojně používány, neboť možnost vyhledávání vepsáním heslového slova je činí méně časově náročnými. Veškeré slovníky, s nimiž jsem se setkala již pracuji na tomto systému, není tedy pro běžného uživatele možné určit, o jaký typ řazení heslových slov se jedná. U některých však můžeme upozorovat tendenci alfabetského řazení.

Vzhledem k elektronické verzi, není možné se v komparaci slovníků zaměřit na všeobecně známou makrostrukturu, do níž běžně zahrnujeme předmluvu, přílohy. Informace, které je běžné u tištěné formy slovníků uvádět v úvodní či přílohové části slovníku, zde nemají své „stálé“ místo a je tudíž obtížné je dohledat, u některých tyto informace dokonce chybí úplně.

## 2.1 Přehled dostupných slovníků

V první části rešerše se zaměřím na stručný přehled online překladových slovníků.

V příloze č.2 uvádím přehlednou tabulku (č.2), kde jsou uvedeny hlavní informace o každém slovníku.

### 2.1.1 Lingea slovník <sup>26</sup>

Lingea s.r.o. je společnost, která se věnuje vývoji jazykového softwaru, vydávání knih a funguje taktéž jako překladatelská agentura. Vytváří své vlastní jazykové databáze, které jsou utvářeny a upravovány lingvisty.<sup>27</sup> Přestože vlajkovou lodí Lingea slovníků jsou slovníky Lexicon 5, přičemž se jedná o velmi rozsáhlé, placené slovníky ke stažení a uživatel s nimi pracuje v offline prostředí, věnuje se Lingea i online slovníkům.<sup>28</sup>

První online slovník na seznamu je schopen překladu třiceti jazyků. Webová stránka je na první pohled jednoduchá a srozumitelná, ovládání je pro uživatele poměrně intuitivní, což práci se slovníkem značně usnadňuje. Poslední verze slovníku (4.0) „*Česko-francouzský praktický slovník*“ obsahuje 51 tisíc hesel, v opačném směru překladu jich je 41 tisíc.<sup>29</sup>

Tento slovník je vizuálně identický se slovníkem Dict.com<sup>30</sup>, oba dva fungují pod společností Lingea s.r.o., pouze je obsahově rozsáhlejší, a z toho důvodu se již o slovníku Dict.com nebudu dále zmiňovat.

Zaměříme-li se konkrétněji na strukturu slovníku, nacházíme na levé straně lištu s hledaným heslovým slovem, synonyma, seznam hesel, spadajících významově do stejné kategorie (pohádka – kniha, kapitola, povídka), slova odvozená a hesla abecedně předcházející a následující za našim heslovým slovem.

U hledaného heslového slova je kurzívou uvedena poznámka o slovním druhu případně doplněná o širší specifikaci, následuje ekvivalent v jazyce výstupu, případně

---

<sup>26</sup> LINGEA [online]. Brno: Lingea. Dostupné z: [<https://slovníky.lingea.cz/francouzsko-cesky>].

<sup>27</sup> LINGEA: *O nás* [online]. Dostupné z: [<https://www.lingea.cz/o-firme>].

<sup>28</sup> Tamtéž.

<sup>29</sup> LINGEA. *Česko-francouzský praktický slovník* [online]. Dostupné z: [<https://slovníky.lingea.cz/francouzsko-cesky>].

<sup>30</sup> DICT.COM [online]. Lingea. Dostupné z: [<https://www.dict.com/francouzsko-cesky>].

ekvivalenty všech významů slova (každý jednotlivý význam je označen číslem, což značně usnadňuje orientaci). U překladu opět nalezneme poznámku o slovním druhu.

Dále můžeme najít poznámku u konkrétního slova jako například příznakovost nebo označení technického významu slova.

Tento slovník používá nejčastěji překlad pomocí synonym, jenž je níže bohaten o seznam nejběžnějších, významově blízkých, slov či slovních spojení, která můžeme v souvislosti s daným heslovým slovem potřebovat. Zde může narazit na příklady použití daného slovníkového hesla či překladu ve větě či frázi.

### **2.1.2 Seznam slovník**

Dalším, často používaným, slovníkem je Seznam slovník. Ten, oproti Lingea slovníku, nabízí po přihlášení možnost uložit si vybraná heslová do soukromé schránky nebo procvičování překladů různých tematických okruhů s ohledem na jazykovou úroveň uživatele. Slovník je přehledný, ovšem oproti Lingea slovníku může uživatel postrádat barevné rozlišování informací. Poskytovatelem Seznam slovníku je společnost Lingea, tudíž je lexikální zásoba identická, liší se pouze v grafickém zobrazení a mimojazykových funkcích.

Stejně jako u slovníku Lingea nám Seznam slovník tedy nabízí překlad heslového slova následovaný frázemi, v nichž je heslové slovo či slova použito, ovšem informaci o druhu slov nalezneme pouze u slov výchozího jazyka. Seznam slovník nám nabízí možnost rozšířené gramatiky, kterou si uživatel jednoduše, v případě zájmu, rozklikne. Dále zde, v závislosti na směru překladu, nalezneme:

- z češtiny do francouzštiny, u většiny slovních druhů, synonyma, antonyma (je-li možné), odvozená slova či slovní spojení, v němž se dané heslové slovo nachází včetně způsobu jeho užití, u podstatných jmen dále informaci o rodu, u sloves slovesný vid a u částic slovesný způsob, se kterým se daná částice pojí;
- z francouzštiny do češtiny, u podstatných a přídavných jmen, ženský tvar a množné číslo. V případě, že budeme překládat z francouzštiny do češtiny sloveso, Seznam slovník nám nabízí i možnost zobrazit časování slovesa ve všech časech a způsobech.

### 2.1.3 Slovník.cz<sup>31</sup>, Slovníky.centrum.cz<sup>32</sup>

Společnost LangSoft s.r.o. je tvůrcem jazykového softwaru, ze kterého vychází například „Slovník.cz“ nebo „Slovníky.centrum.cz“.<sup>33</sup> Jedná se o slovníky, jejichž databáze je redukovanou verzí slovní zásoby offline slovníku „PC Translator“ (taktéž produkt společnosti LangSoft).

Slovník.cz uvádí, že jeho slovníková databáze je tvořena 180 tisíci slovy v obou směrech.<sup>34</sup> Uživatel si zde vyhledá heslové slovo a je mu nabídnut odpovídající počet ekvivalentů v cílovém jazyce, za kterým následují ve výchozím jazyce abecedně seřazená heslová slova a jejich překlady. Dále je možné dostat se na slova abecedně předcházející hledanému heslovému slovu. Přestože má slovník poměrně širokou databázi, množství uvedených informací u heslového slova je vcelku chudé. Slovník se tedy spíše hodí pro začátečníky nebo ty, jenž doplňující informace nehledají. U překladu podstatných jmen nacházíme ve výchozím jazyce informace pouze o rodu, u slovesa jeho reprezentativní tvar (infinitiv).

Mezi oběma slovníky jsou však určité rozdíly.

Slovníky.centrum.cz nám u hledaného slova vyhledá pouze synonyma, u některých případech jejich užití v kontextu. Jedinou doplňující informací je zde poznámka o rodu u podstatného jména. Na druhou stranu si zde můžeme přehrát zvukový záznam výslovnosti některých slov, což nám Slovník.cz neumožňuje.

### 2.1.4 Francouzsko-český slovník<sup>35</sup>, Dicts.info<sup>36</sup>

Francouzsko-český slovník je slovník, který čerpá ze stejné báze jako slovník na webovém portálu [www.dicts.info](http://www.dicts.info).

Francouzsko-český slovník uvádí základní informace o heslovém slově, jakožto rod u podstatného a přídavného jména. Naopak zde úplně chybí použití heslového slova

---

<sup>31</sup> Slovník.cz. *Vícejazyčný slovník* [online]. Dostupné z: <http://www.slovník.cz/>.

<sup>32</sup> Slovníky.centrum.cz [online]. Dostupné z: [Slovníky.centrum.cz](http://Slovníky.centrum.cz).

<sup>33</sup> LangSoft. *O nás* [online]. Dostupné z: <http://www.langsoft.cz/onas.htm>.

<sup>34</sup> Slovník.cz. *Slovní zásoba* [online]. Dostupné z: <http://www.slovník.cz/about.html#toc>.

<sup>35</sup> Francouzsko-český slovník [online]. Dostupné z: <https://www.jazyky-online.info/slovník/francouzsko-cesky.php>

<sup>36</sup> Dicts.info. *Free dictionaries project* [online]. Dostupné z: <http://www.dicts.info/>

v kontextu, rozšířené gramatické informace v podobě časování sloves, příznakovosti, fonetického přepisu IPA či zvukového záznamu, jen u některých případů je uvedeno slovní spojení, v němž se heslové slovo objevuje. Heslová slova lze navíc vyhledávat pouze v jejich reprezentativním tvaru, což může být pro uživatele – začátečníka poměrně nesrozumitelné.

Slovník překládá slova za pomoci synonym, přičemž je-li heslové slovo polysémní, je uživatel konfrontován s problémem adekvátního užití překládaného slova v kontextu.

Slovník na webovém portálu [dicts.info](http://dicts.info) je vícejazyčný, obousměrný a poměrně zmatečný. V první části a prvním sloupci nacházíme překlad z francouzštiny do češtiny a ve sloupci druhém naopak, uvedená slova jsou zde řazena abecedně a jsou zde i slova, která s hledaným slovem nesouvisí, ovšem mají stejný základ slova.

Například pokud hledáme překlad slova *vert*, nabízí nám slovník, kromě překladu slov *vrtat* či *vrtačka*, která s hledaným heslovým slovem tematicky souvisí, i překlad slova *vrtkavý* nebo *vrtulník*, což považuji za naprosto zbytečné a nechá se na těchto příkladech vyzorovat tíhnutí editora spíše k technické stránce slovníku než k postihnutí relevantních jazykových informací.

V druhé části slovníku, pod čarou, nalezneme naprosto identické překlady heslových slov, které nalézáme ve Francouzsko-českém slovníku.

### 2.1.5 Slovníček.cz<sup>37</sup>

Tedy Česko-francouzský překladač a slovník online, je, jak může vyzorovat slovník, jež je zároveň překladačem. Tento slovník je též spravován společností *Lingea s.r.o.*<sup>38</sup> Vepíše-li uživatel heslové slovo do vyhledávače, objeví se mu překlad jak v klasickém slovníku, kde nalezneme informace o rodu podstatného a u přídavného jména tvar ženského i mužského rodu, tak v překladači. Tento slovník řadí vyhledané ekvivalenty abecedně, přičemž hledané slovo se poměrně často objevuje až uprostřed výčtu překladů. Za velkou nevýhodu považuji fakt, že byť má uživatel nastavený stále stejný směr překladu, u jednoho heslového slova vyhledává slovník v zadaném směru

---

<sup>37</sup> Slovníček.cz. *Česko-francouzský překladač a slovník online* [online]. Dostupné z: <https://www.slovnicek.cz/cesko-francouzsky-prekladac>

<sup>38</sup> Slovníček.cz. *Česko-francouzský překladač a slovník online* [online]. Dostupné z: <https://www.slovnicek.cz/o-prekladaci>

překladu, u slova druhého sám nepochopitelně změní směr překladu, přesto hledané slovo stejně nenalezne.

Další nevýhodou, řekněme až technickou chybou, která však ztěžuje práci uživatele, je možnost uživatele vepsat heslové slovo do víceřádkového vyhledávače, protože pokud heslové slovo napíšete jinam než do prvního řádku, slovník ho pravděpodobně vůbec nevyhledá. Taktéž pokud uživatel přesune kurzor do dalšího řádku, hledané slovo vůbec nenalezne.

Naopak za velkou výhodu považuju, stejně jako u Seznam slovníku, uvedení valencí slov, tedy jejich pojení s pády a předložkami, výslovnost v IPA, a kontextové poznámky, které uživateli usnadní vybrání adekvátního překladu heslového slova vzhledem k jeho aktuálním kontextovým požadavkům.

### **2.1.6 Dictionaric<sup>39</sup>**

Na první pohled jednoduchý a přehledný slovník, je ideální pro rychlé vyhledání překladu, pokud uživatel nepotřebuje žádné informace o gramatice nebo výslovnosti, protože nám nabídne pouze překlad v podobě ekvivalentu v cílovém jazyce a slovní spojení, v němž je heslové slovo použito.

### **2.1.7 Sensagent – traduction<sup>40</sup>**

Slovník na webové stránce Sensagent je dalším z řady přehledných slovníků. Stejně jako slovník Dictionaric nám nabízí překlad heslového slova a slovní spojení, ovšem nabízí navíc informaci o slovním druhu heslového slova. Analogicky můžeme v tomto slovníku hledat zařazení heslového slova v hnízdech, a tak nalézat slova tematicky podobná.

### **2.1.8 Webtionnaire.fr<sup>41</sup>**

Po poměrně stručných slovnících se dostáváme k jednomu obsáhlejšímu. Tento slovník nám, kromě klasických informací, jako překladu, definice, poznámce o slovním

---

<sup>39</sup> Dictionaric [online]. Dostupné z: <http://www.dictionaric.com/dictionary/french/czech>.

<sup>40</sup> Sensagent – traduction [online]. Dostupné z <http://traduction.sensagent.com/>.

<sup>41</sup> Webtionnaire.fr [online]. Dostupné z: <http://webtionnaire.fr/search.php?q=&l=14&l2=19>.

druhu a synonym v cílovém jazyce, nabízí i možnost přesunout se jednoduše na jiné, významově blízké slovo, v jazyce vstupu. Dále zde nacházíme fonetickou transkripci výslovnosti a u některých slov, častěji u francouzských, i nahrávku výslovnosti. Slovesa jsou uváděna včetně časování, podstatná jména s jeho variantou v množném čísle, přídavná jména ve tvaru ženského rodu a množného čísla.

### **2.1.9 Majstro<sup>42</sup>**

Jako poslední bych ráda představila slovník Majstro. Jedná se o malý slovník, jehož lexikální databáze čítá 18 163 heslových slov v obou směrech dohromady. Tento obousměrný slovník uvádí u samotného překladu slovní druh heslového slova jak ve zdrojovém, tak v cílovém jazyce. Kromě heslového slova nám slovník nabízí možnost rychlého přesunu na jiný překlad, pomocí seznamu abecedně následujících slov po slově hledaném.

---

<sup>42</sup> Dictionnaire tchèque–français [online]. Dostupné z: <http://www.majstro.com/dictionnaires/tcheque-francais>.

## 2.2 Srovnání překladů různě frekventovaných výrazů

V druhé polovině praktické části bakalářské práce se zaměřím na konkrétní překlady výše zmíněných online slovníků, a to na překlady různě frekventovaných výrazů, frazeologismů a různých odborných termínů z oblasti práva a ekonomie. Následovat bude srovnání překladů polysémních sloves a periferních slovních druhů, jakožto citoslovcí, předložek, spojek a příslovcí. Výsledné překlady budu porovnávat mezi sebou, hodnotit jejich kvalitu a přesnost.

Abychom však mohli hodnotit překlady různě frekventovaných překladů, je nejprve třeba získat přehled termínů s četností jejich užívání. V tomhle ohledu nám dobře poslouží tzv. frekvenční slovníky, jež nám poskytnou informace o frekvenci výrazů v jazyce.

Vzhledem k tomu, že bakalářská práce se zaměřuje na srovnání francouzsko-českých slovníků, budeme pro zjištění frekvence různých výrazů používat francouzský frekvenční seznam.

### 2.2.1 Lexique 3.82

Pro jistění frekvence budu používat frekvenčního seznamu, jenž je dostupný na webových stránkách [www.lexique.org](http://www.lexique.org)<sup>43</sup> s názvem Lexique 3.82. Tento projekt je vytvořen pod záštitou Université Savoie Mont Blanc, tvůrci jsou Boris New a Christophe Pallier. Samotná jazyková databáze je tvořena z 218 literárních textů (románů) vydaných v letech 1950-2000, tvoří ji 14,7 milionu vstupů a byla vytvořena za spolupráce s Frantextem. Frekvence heslových slov je zde přepočtena na jednomilionovou databázi a pro naše potřeby využijeme seznamu frekvencí lemmatizovaných slovních tvarů (55 000 lemmat).<sup>44</sup>

Jedná se jedná o excerpci lemmat a slov z databáze vytvořené z knih, a tudíž o přesnější postavení složení daného jazyka než v případě použití frekvenčního seznamu zahrnujícího veškeré tokeny, tedy všechny varianty daného heslového slova, kde je frekvence reprezentativního tvaru slova víceméně nevypovídající, vzhledem k tomu, že v reálném jazyce se reprezentativních tvarů slov příliš neuvžívá.

---

<sup>43</sup> LEXIQUE. *Université Savoie Mont Blanc* [online]. Dostupné z: <http://www.lexique.org/>.

<sup>44</sup> NEW, Boris a Christophe PALLIER. *Manuel de Lexique 3* [online], 31 [cit. 2018-02-07]. Dostupné z: [http://www.lexique.org/outils/Manuel\\_Lexique.htm](http://www.lexique.org/outils/Manuel_Lexique.htm)



Podle uvedených frekvencí vyberu pět příkladů od každé frekvence (frekventované výrazy, středně frekventované a málo frekventované). Mým cílem bude mezi těchto pět příkladů zahrnout překlady podstatných jmen, sloves a přídavných jmen. Nejdříve představím nabízené překlady pro hledané termíny a poté okomentuji výhody a nevýhody překladů konkrétních slovníků.

Heslové slovo vyhledám ve francouzštině a uvedu k němu nabízené překlady, které zařadím (lze-li) podle toho, zda je ve slovníku uvedeno hledané slovo ve francouzštině jako jednoslovný ekvivalent, synapse a slovní spojení nebo je heslové slovo uvedeno jako frazém.

Výrazy jsem roztřídila do tří skupin na výrazy frekventované, středně frekventované a málo frekventované, a to podle frekvence, která byla vypočtena celkovým počtem lemmu (zvláště pro každý ze tří slovních druhů) vyděleným třemi.

Tento výsledek byl přepočítán zpět na frekvenci. To znamená, že frekventované výrazy u podstatných jmen měly frekvenci 1398-77, středně frekventované výrazy frekvenci 76-45 a málo frekventované výrazy měly frekvenci 44-1.

U sloves byly výrazy roztříděny tímto způsobem ovšem jejich počet a frekvence, podle kterých byla slovesa roztříděna jsou odlišné, tudíž do skupiny frekventovaných výrazů zahrneme lemmata s frekvencí 15085-97, pro středně frekventované výrazy frekvenci 96-43 a pro málo frekventované výrazy 42-1.

Frekventované výrazy přídavných jmen měly frekvenci 3171-109, středně frekventované 108-52 a málo frekventované 51-1.

### 2.2.2 Frekventované výrazy

V této části budu srovnávat překlady frekventovaných výrazů. Z frekvenčního seznamu Lexique 3.82 jsem vybrala dvě substantiva « *une boîte* » (frekvence 134) a « *un rêve* » (frekvence 128), dvě verba « *vivre* » (frekvence 460), « *rappeler* » (frekvence 202) a jedno adjektivum « *heureux* » (frekvence 190)

#### a) Lingea slovník

Lingea slovník						
Substantiva	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Une boîte</b>	krabice/krabička/ bedna, skříňka/schránka, skříň(ka)/pouzdro ( <i>ložiska apod.</i> ), rachota/práce/ firma, bouda/barák	6	<b>boîte de conserve</b> – konzerva/ plechovka, <b>boîte à musique</b> – hrací skříň(ka), <b>boîte aux lettres</b> – poštovní schránka ( <i>na ulici, v domě</i> ), <b>boîte de réception</b> – emailová schránka, <b>boîte vocale</b> – hlasová schránka, <b>boîte postale</b> – poštovní přihrádka/ schránka elektronické pošty, <b>boîte de vitesses</b> – převodovka/ rychlostní skříň, <b>boîte crânienne</b> – lebka,	17	<b>mettre qqn en boîte</b> – vysmívat se <i>komu</i> / dělat si z <i>koho</i> blázny ( <i>přen. hovor.</i> ), <b>draquer dans les boîtes</b> – balit na diskotékách	2

			<b>boîte à ongles</b> – pokosnice, <b>boîte à bachot</b> – nalejvárna <i>(škola s intenzivní přípravou k maturitě),</i> <b>mise en boîte</b> – výsměch/ zesměšnění, <b>boîte alimentaire</b> – dóza na potraviny, <b>boîte de friandises</b> – vánoční kolekce, <b>ouvre-boîte</b> – otvírák na konzervy, <b>boîte à ordures</b> – odpadkový koš/koš na odpadky, <b>boîte de nuit</b> – noční podnik, <b>boîte de vitesse(s) automatique</b> – automatická převodovka			
<b>Un rêve</b>	sen, sen/snění/touha	3	-	0	<b>ne rêve que plaies et bosses</b> – vyhledávat rvačky, <b>on croit rêver</b> – to se mi snad jen zdá/tomu se nechce věřit, <b>mener une vie de rêves</b> – mít	3

					měkce ustláno (přen.)	
--	--	--	--	--	--------------------------	--

Lingea slovník						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Vivre</b>	žít/být živ, žít/ bydlet, prožívat, žít/být živ <i>čím</i> , z <i>čeho</i> , o <i>čem</i> /živit se <i>čím</i>	4	<b>savoir vivre</b> – umět se chovat ( <i>ve spol.</i> )	1	<b>vivre sous le même toit</b> – bydlet pod jednou střechou, <b>vivre en harmonie</b> – žít v souladu <i>s kým</i> , <b>se laisser vivre</b> – brát život lehce/nedělat si starosti, <b>vivre d'amour et d'eau fraîche</b> – žít jen pro lásku, <b>vivre de l'air du temps</b> – žít ze vzduchu/jít se pást (na mez, <i>expr.</i> ), <b>vivre uniquement dans le présent</b> – žít jen přítomností, <b>avoir de quoi vivre</b> – být na tom dobře ( <i>finančně</i> )/mít peníze, <b>vivre en vase clos</b> – žít v odloučení od světa, <b>vivre en guerre avec tout le monde</b> – být na válečné noze se všemi, <b>vivre dans de la ouate</b> – žít (jako) v bavlnce,	23

				<p><b>être difficile à vivre</b> – být nesnášenlivý</p> <p><b>vivre comme un prince</b> – žít (si) jako král/královsky si žít,</p> <p><b>qui vivra verra</b> – to se uvidí/časem uvidíme/nějak bylo, nějak bude,</p> <p><b>vivre en religieuse</b> – žít jako jeptiška,</p> <p><b>vivre dans une prison dorée</b> – žít ve zlaté kleci,</p> <p><b>être d'une pâte à vivre cents ans</b> – mít zdravý kořínek,</p> <p><b>vivre comme une taupe dans sa taupinière</b> – být zalezlý jako krtek,</p> <p><b>Il vit en grand seigneur.</b> – Žije si jako lord.</p> <p><b>vivre sur un grand pied</b> – žít na vysoké noze,</p> <p><b>vivre en solitaire</b> – být jako kůl v plotě,</p> <p><b>On apprend à vivre à ses dépens.</b> – Chybami se člověk učí (<i>přísl.</i>).</p> <p><b>On ne vit qu'une fois.</b> – Žijeme jenom jednou.</p> <p><b>Le roi est mort, vive le roi!</b> – Král je mrtev, ať žije král!</p>	
--	--	--	--	---	--

<b>Rappeler</b>	<p>přivol(áv)at (psa apod.),  povol(áv)at (záložníky apod.)/  vyvol(áv)at (vzpomínku apod.)/  vyz(ý)vat k návratu (z exilu apod.),  přitáhnout (k sobě),  znovu (za)volat,  znovu (za)telefonovat <i>komu</i>,  připomenout <i>komu co</i> (upamatovat),  podobat se <i>komu čemu</i>,  připomínat <i>koho co</i> (vyvolat vzpomínku),  připomenout si <i>co/pamatovat se/</i>  vzpomenout si <i>na co</i>,  přivést (k životu apod.)/  volat (k plnění povinnosti (apod.)/  vyz(ý)vat <i>koho k čemu</i> (k poslušnosti apod.) (přen.)</p>	11	-	0	<p><b>rappeler à la raison</b> – přivést k rozumu,  <b>se rappeler vaguement qqn/qqch</b> – mlhavě si vzpomínat na <i>koho co</i>.  <b>Je te rappelle ta promesse.</b> – Připomínám ti tvůj slib.</p>	3
-----------------	---	----	---	---	---	---

Lingea slovník						
Adjektivum	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Heureux</b>	šťastný, šťastný/příznivý	2	<b>heureux présage</b> – příznivá předpověď	1	<b>être heureux comme un poisson dans l'eau</b> – být šťastný jako blecha/být ve svém živlu/cítit se jako ryba ve vodě <b>heureux les pauvres en esprit</b> – blahoslavení chudí duchem, <b>bonne et heureuse année</b> – šťastný a veselý nový rok! <b>être né sous une heureuse étoile</b> – narodit se pod šťastnou hvězdou, <b>heureux au jeu, malheureux en amour</b> – štěstí ve hře, neštěstí v lásce, <b>être heureux comme un roi</b> – být v sedmém nebi	6

Jak bylo již řečeno, Lingea slovník čerpá ze stejné databáze jako Seznam slovník a nacházíme zde identické překlady a příklady, pouze se graficky odlišuje vzhled webové stránky.

#### b) Seznam slovník

Seznam slovník						
Substantiva	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Une boîte</b>	krabice/krabička/ bedna, skříňka/schránka,	10	<b>boîte de conserve</b> – konzerva/	17	<b>mettre qqn en boîte</b> – vysmívat se	2

	<p>skříň(ka)/pouzdro (<i>ložiska apod.</i>)/krabice, rachota/práce/ firma, bouda/barák</p>	<p>plechovka, <b>boîte à musique</b> – hrací skříň(ka), <b>boîte aux lettres</b> – poštovní schránka (<i>na ulici, v domě</i>), <b>boîte de réception</b> – emailová schránka, <b>boîte vocale</b> – hlasová schránka, <b>boîte postale</b> – poštovní příhrádka/ poštovní příhrádka (<i>odb.</i>) <b>boîte de vitesses</b> – rychlostní skříň/ převodovka <b>boîte crânienne</b> – lebka, <b>boîte à onglets</b> – pokosnice, <b>boîte à bachot</b> – nalejvárna (<i>škola s intenzivní přípravou k maturitě</i>), <b>mise en boîte</b> výsměch/ zesměšnění, <b>boîte alimentaire</b> – dóza na potravinu, <b>boîte de friandises</b> – vánoční kolekce, <b>ouvre-boîte</b> – otvírák na konzervy,</p>	<p><i>komu/ dělat si z koho blázny (přen. hovor.),</i> <b>draquer dans les boîtes</b> – balit na diskotékách</p>	
--	--	---	--	--



			<b>boîte à ordures</b> – odpadkový koš/koš na odpadky, <b>boîte de nuit</b> – noční podnik, <b>boîte de vitesse(s)</b> <b>automatique</b> – automatická převodovka			
<b>Un rêve</b>	sen, sen/snění/touha	3	-	0	<b>ne rêve que plaies et bosses</b> – vyhledávat rvačky, <b>on croit rêver</b> – to se mi snad jen zdá/tomu se nechce věřit, <b>mener une vie de rêves</b> – mít měkce ustláno ( <i>přen.</i> )	3

Seznam slovník						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Vivre</b>	žít/být živ, žít/bydlet, prožívat	4	<b>savoir vivre</b> – umět se chovat ( <i>ve spol.</i> )	1	<b>vivre sous le même toit</b> – bydlet pod jednou střechou, <b>vivre en harmonie</b> – žít v souladu <i>s kým</i> , <b>se laisser vivre</b> – brát život lehce/nedělat si starosti, <b>vivre d'amour et d'eau fraîche</b> – žít jen pro lásku,	23

				<p><b>vivre de l'air du temps</b> – žít ze vzduchu/jít se pást (na mez, <i>expr.</i>),</p> <p><b>vivre uniquement dans le présent</b> – žít jen přítomností,</p> <p><b>avoir de quoi vivre</b> – být na tom dobře (<i>finančně</i>)/mít peníze,</p> <p><b>vivre en vase clos</b> – žít v odloučení od světa,</p> <p><b>vivre en guerre avec tout le monde</b> – být na válečné noze se všemi,</p> <p><b>vivre dans de la ouate</b> – žít (jako) v bavlnce,</p> <p><b>être difficile à vivre</b> – být nesnášlivý</p> <p><b>vivre comme un prince</b> – žít (si) jako král/královsky si žít,</p> <p><b>qui vivra verra</b> – to se uvidí/časem uvidíme/nějak bylo, nějak bude,</p> <p><b>vivre en religieuse</b> – žít jako jeptiška,</p> <p><b>vivre dans une prison dorée</b> – žít ve zlaté kleci,</p> <p><b>être d'une pâte à vivre cents ans</b> – mít zdravý kořínek,</p>	
--	--	--	--	--	--

					<p><b>vivre comme une taupe dans sa taupinière</b> – být zalezlý jako krtek,  <b>Il vit en grand seigneur.</b> - Žije si jako lord.  <b>vivre sur un grand pied</b> – žít na vysoké noze,  <b>vivre en solitaire</b> – být jako kůl v plotě,  <b>On apprend à vivre à ses dépens.</b> - Chybami se člověk učí (<i>přísl.</i>).  <b>On ne vit qu'une fois.</b> - Žijeme jenom jednou.  <b>Le roi est mort, vive le roi !</b> - Král je mrtev, ať žije král!</p>	
<b>Rappeler</b>	<p>přivol(áv)at (psa apod.),  povol(áv)at (záložníky apod.)/  vyvol(áv)at (vzpomínku apod.)/  vyz(ý)vat k návratu (z exilu apod.),  přitáhnout (k sobě),  znovu (za)volat,  znovu (za)telefonovat <i>komu</i>,  připomenout <i>komu co</i> (upamatovat),</p>	11	-	0	<p><b>rappeler à la raison</b> – přivést k rozumu,  <b>se rappeler vaguement qqn/qqch</b> – mlhavě si vzpomínat na <i>koho co</i>.  <b>Je te appelle ta promesse.</b> – Připomínám ti tvůj slib.</p>	3

	<p>podobat se <i>komu čemu,</i> připomínat <i>koho co</i> (vyvolat vzpomínku), připomenout si <i>co/pamatovat</i> <i>se/</i> vzpomenout si <i>na co,</i> přivést (k životu <i>apod./volat</i> (k plnění povinnosti <i>(apod.)/vyz(ý)</i> <i>vat koho</i> <i>k čemu</i> (k poslušnosti <i>apod.) (přen.)</i></p>					
--	---	--	--	--	--	--

Seznam slovník						
Adjektivum	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Heureux</b>	šťastný, šťastný/příznivý	2	<b>heureux</b> <b>présage</b> – příznivá předpověď	1	<b>être heureux</b> <b>comme un poisson</b> <b>dans l'eau</b> – být šťastný jako blecha/být ve svém živlu/cítit se jako ryba ve vodě <b>heureux les</b> <b>pauvres en esprit</b> – blahoslavení chudí duchem, <b>bonne et heureuse</b> <b>année</b> – šťastný a veselý nový rok! <b>être né sous une</b> <b>heureuse étoile</b> – narodit se pod šťastnou hvězdou, <b>heureux au jeu,</b> <b>malheureux en</b>	6

					<b>amour</b> – štěstí ve hře, neštěstí v lásce, <b>être heureux comme un roi</b> – být v sedmém nebi	
--	--	--	--	--	---	--

c) Slovník.cz

Slovník.cz						
Substantiva	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Une boîte</b>	dóza, krabice, piksla, pouzdro, schránka, skříň, skříňka, škatule	8	<b>boîte à bonbons</b> – bonboniéra, <b>boîte à compas</b> – rýsovadlo, <b>boîte à épices</b> – kořenka, <b>boîte à feu</b> – komora ohniště, <b>boîte à fumée</b> – dýmnice, <b>boîte à l'huile</b> – maznice/olejnice, <b>boîte à noyau</b> – jaderník, <b>boîte à ordures</b> – bedna na odpadky/koš na odpadky, <b>boîte à outils</b> – skříňka na nářadí, <b>boîte à vieux oint</b> – kolomaznice, <b>boîte à lettres</b> – kastlík/poštovní schránka, <b>boîte carton</b> – krabice kartonová, <b>boîte d'allumettes</b> – krabička zápalek, <b>boîte d'échantillons</b> – vzorník,	26	-	0

			<b>boîte</b> <b>d'échappement</b> – výfuková komora, <b>boîte d'essieu</b> – nápravové ložisko, <b>boîte de chasse</b> – člunečník, <b>boîte de nuit</b> – bar/noční bar/ noční lokál/noční podnik, <b>boîte de Petri</b> – Petriho miska, <b>boîte de sécurité</b> – bezpečnostní schránka, <b>boîte de vitesse</b> – rychlostní skříň, <b>boîte en tôle</b> – plechová krabice, <b>boîte postale</b> – poštovní přihrádka, <b>boîte sous crépi</b> – krabice pod omítku, <b>boîte téléphonique</b> – telefonní budka, <b>boîte-piège</b> – tlučka		
<b>Un rêve</b>	Sen, snění, touha	3	<b>rêve proche de la réalité</b> – živý sen	1	0

Slovník.cz						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Vivre</b>	prožít, přežít, vyžít se, vyžívat se, zakusit, žít, živit se, vyžívat se	8	<b>vivre librement</b> – volně žít, <b>vivre retiré</b> – žít v ústraní, <b>vivre aisément</b> – blahobytně žít/pohodlně žít/ žít v dobrých poměrech	3	<b>vivre à sa fantaisie</b> – žít svým způsobem, <b>vivre au petit bonheur</b> – žít, jak se dá, <b>vivre coupé du monde</b> – žít odříznutý od světa,	15

					<p><b>vivre d'industrie</b> – žít z podvodů,  <b>vivre dans l'abjection</b> – žít v bohatsví/žít v dostatku/žít v hojnosti/žít v morálním bahně,  <b>vivre en parasite</b> – žít cizopasně,  <b>vivre comme un homme civilisé</b> – žít civilizovaně,  <b>vivre au jour le jour</b> – žít ze dne na den,  <b>vivre dans le célibat</b> – zachovávat celibát/žít v celibátu,  <b>vivre bourgeoisement</b> – žít měšťácky,  <b>vivre comme un prince</b> – mít se královsky,  <b>vivre en gentilhomme</b> – žít jako baron,  <b>vivre ensemble en frères</b> – žít spolu jako bratři,  <b>vivre pour ses enfants</b> – žít pro děti,  <b>vivre sous le toit paternel</b> – žít v domě rodičů</p>	
<b>Rappeler</b>	odvolat (povolat pryč), odvolávat, povolat, povolávat, připomenout,	14	-	0	<b>rappeler un diplomate</b> – odvolat diplomata	1

	přivolat, přivolávat, svolávat, upomenout, volat nazpět, vyvolat, vyvolávat, zavolat zpět, připomenout komu co					
--	---	--	--	--	--	--

Slovník.cz						
Adjektivum	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
Heureux	šťastný	0	-	0	-	0

Slovník.cz je, oproti slovníkům společnosti Lingea s.r.o. (Lingea a Seznam slovník), poněkud skromnější, co se množství doplňujících informací u sloves týče. Uživatel je tedy konfrontován s dilematem užití adekvátního synonyma pro své potřeby.

#### d) Slovníky.centrum.cz

Slovníky.centrum.cz						
Substantiva	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
Une boîte	karosérie, šmajdá, kulhá, skříň, skříňka, pouzdro, škatule	7	boîte crânienne – mozkovna, boîte d'échantillons – vzorník, petite boîte – škatulka, boîte carton – krabice kartonová, boîte d'essieu – nápravové ložisko, boîte postale – poštovní přihrádka, boîtes allumettes	52	mettre en boîte – navázat se	1



		<p>– krabička zápalek,  <b>boîte d'outils</b> –  skříňka na nářadí,  <b>boîte musicale</b> –  hudební skříň,  <b>boîte téléphonique</b>  – telefonní budka,  <b>boîte  automatique/</b>  <b>boîte auto</b> –  samočinná  převodovka,  <b>boîte  d'alimentation</b> –  výsypka,  <b>boîte  d'échappement</b> –  výfuková komora,  <b>boîte montante</b> –  stoupací člunková  záměna,  <b>boîte terminale</b> –  kabelový závěr,  <b>boîte  d'engrenages</b> –  převodovka,  <b>boîte pliante</b> –  ukládačka,  <b>boîte-piège</b> –  tlučka,  <b>boîte à bobines</b> –  skluzový zásobník,  <b>boîte à épices</b> –  kořenka,  <b>boîte à noyau</b> –  jaderník,  <b>boîte de réception</b>  – osobní ochranka,  <b>boîte de vitesse</b> –  převodovka,  <b>boîte en tôle</b> –  plechová krabice,  <b>boîte sous crépi</b> –  krabice pod  omítku,  <b>boîte à bébé</b> –  schránka na dítě,</p>		
--	--	--	--	--

		<p><b>boîte à compas</b> – rýsovadlo, <b>boîte de bobines</b> – pupinační skříň, <b>boîte à l'huile</b> – olejnice, <b>boîte de contacteur</b> – stykační skříň, <b>boîte de surfaces étalons</b> – vzorkovnice drsnoti povrchu, <b>boîte à boue</b> – kalojem, <b>boîte à fumée</b> – dýmnice, <b>boîte de nuit</b> – noční lokál, <b>boîte de sécurité</b> – bezpečnostní schránka, <b>interrupteur en boîte</b> – krabicový spínač, <b>boîte de vitesses synchronisée</b> – synchronizovaná převodovka, <b>boîte à bonbons</b> – bonboniéra, <b>boîte à feu</b> – komora ohniště, <b>boîte à ordures</b> – bedna na odpadky, <b>boîte de branchement</b> – odbočnice, <b>boîte de direction</b> – skříň řízení, <b>boîte de vitese auxiliaire</b> – přídavná převodovka, <b>soirée en boîte</b> – diskotéka, <b>boîte à bouts- poussoirs</b> –</p>		
--	--	---	--	--

			<p>tlačítková skříň,  <b>boîte à fusibles</b> –  pojistková skříň,  <b>boîte à vieux oint</b>  – kolomaznice,  <b>boîte de Petri</b> –  Petriho miska,  <b>boîte de chasse</b> –  člunečník,  <b>boîte de  rengement  alimentaire</b> –  krabice na uložení  potravin,  <b>boîte des avances</b>  – posuvová skříň</p>			
<b>Un rêve</b>	sen	1	<p><b>sans rêve</b> –  bezesný,  <b>rêve chimérique</b> –  chimérický sen,  <b>rêve épouvantable</b>  – hrůzostrašný sen,  <b>rêve de paix</b> – sen  o míru,  <b>rêve de civilisation</b>  – sen civilizace,  <b>irréalité du rêve</b>  nereálnost snu,  <b>rêve proche de la  réalité</b> – živý sen</p>	7	<b>leur rêve est de  voir Paris</b> – jejich snem je vidět Paříž	1

Slovníky.centrum.cz						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Vivre</b>	žít, přežít, živobytí, výživa, prožít, vyžít se, živit se, uživit	6	<p><b>savoir-vivre</b> –  společenský  bonton,  <b>savoir vivre</b> –  způsoby,  <b>facilité à vivre</b> –  snadný život,  <b>se laisser vivre</b> –  nedělat si starosti,</p>	9	<p><b>vivre aisément</b> –  žít v dobrých  poměrech,  <b>vivre d'aumône</b>  – žít z almužny,  <b>vivre vieux</b> –  dožít se vysokého  věku,  <b>vivre largement</b>  – žít v dostatku,</p>	36

		<p><b>art de vivre</b> – umění žít, <b>façons de vivre</b> – způsoby života, <b>joie de vivre</b> – radost ze života, <b>manière de vivre</b> – způsob života, <b>volonté de vivre</b> – vůle žít</p>	<p><b>vivre d'industrie</b> – žít z podvodů, <b>vivre</b> <b>bourgeoisement</b> – žít měšťáckým způsobem života, <b>vivre</b> <b>maritalement</b> – žít jako manželé, <b>vivre petitement</b> – skromě žít, <b>vivre</b> <b>obscurément</b> – žít v ústraní, <b>vivre chicement</b> – jíst jen suché brambory, <b>vivre à sa façon</b> – žít po svém, <b>vivre dans un</b> <b>dévergondage</b> – žít zhýrale, <b>vivre en marge</b> – žít na okraji společnosti, <b>vivre en parfait</b> <b>accord</b> – žít v dokonalé shodě, <b>vivre comme un</b> <b>ours</b> – žít jako jezevec, <b>vivre comme un</b> <b>prince</b> – mít se královsky, <b>vivre dans</b> <b>l'abjection</b> – žít v morálním bahně, <b>vivre en</b> <b>religieuse</b> – žít jako jeptiška, <b>être facile à vivre</b> – být snášenlivý, <b>vivre en</b> <b>gentilhomme</b> – žít jako baron, <b>vivre en grand</b></p>	
--	--	---	--	--

				<p><b>prince</b> – žít si jako hrabě,  <b>vivre ensemble en frères</b> – žít spolu jako bratři,  <b>vivre cloîtré dans sa maison</b> – žít jako v klauzuře,  <b>vivre sous le toit paternel</b> – žít v domě rodičů,  <b>vivre dans une grande fraternité</b> – žít ve velkém bratrství.  <b>Je lui apprendrai à vivre!</b> – Já ho naučím!  <b>vivre au jour le jour</b> – žít ze dne na den,  <b>vivre comme un coq en pâte</b> – mít se jako prase v žitě,  <b>vivre du lit à la table</b> – žít jako hovádko.  <b>On ne peut plus vivre à l'ancienne.</b> – Po staru se žít nedá.  <b>On apprendra vivre à ses dépenses.</b> – Chybami se člověk učí.  <b>Vivre à la même table que.</b> – Jíst z jedné mísy s.  <b>Vivre côté à côté avec un homme.</b> – Žít s mužem po boku.</p>
--	--	--	--	---

					<b>A-t-il de quoi vivre ?</b> – Má co jíst? <b>vivre sous le même toit avec (q)</b> – žít s kým pod jednou střechou. <b>vivre en fainéant</b> – válet se za kamny	
<b>Rappeler</b>	připomenout, povolat, upomenout, přivolat, vyvolat, zavolat zpět	6	<b>rappeler un diplomate</b> – odvolat diplomata	1	-	0

Slovníky.centrum.cz						
Adjektivum	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Heureux</b>	šťastný, šťastné, šťastlivec, příznivý, rádi, blažený	6	<b>caractère heureux</b> – šťastná povaha, <b>accident heureux</b> – šťastná náhoda, <b>visage heureux</b> – šťastný obličej, <b>rendre heureux</b> – učinit šťastným, <b>homme heureux</b> – šťastný člověk, <b>véritablement heureux</b> – opravdu šťastný, <b>plus heureux</b> – šťastnější	7	-	0

Překládá-li uživatel pomocí slovníky.centrum.cz, může se stát, jako v případě překladu substantiva « *une boîte* », že mu slovník nabídne heslové slovo v cílovém jazyce v naprosto odlišném slovním druhu, což ovšem uživatel, neznámí jazyka nemusí postřehnout, vzhledem k absenci poznámky o slovním druhu.

Jedním z nabízených překladů výše zmíněného heslového slova « *une boîte* », je překlad „*kulhám*“, stejně tak překlad slovesa « *vivre* », kde nacházíme překlad „*živobytí*“ a „*výživa*“, přičemž za primární chybu nepovažuji to, že se zde různé slovní druhy prolínají, ale to, že o tom není uživatel dostatečně informován.

#### e) Francouzsko-český slovník

Francouzsko-český slovník						
Substantiva	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Une boîte</b>	schránka, krabice, bedna,	3	<b>boîte à lettres/ boîte aux lettres</b> – poštovní schránka, <b>boîte de consERVE</b> – konzerva, <b>boîte à outils</b> – nástrojová sada, <b>boîte de réception</b> – doručená pošta/inbox	4	-	0
<b>Un rêve</b>	sen	1	-	0	<b>Fais de beaux rêves.</b> – Dobrou noc.	1

Francouzsko-český slovník						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Vivre</b>	žít	1	-	0	-	0
<b>Rappeler</b>	pamatovat (se), připomenout	2	-	0	-	0

Francouzsko-český slovník						
Adjektivum	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Heureux</b>	Šťastný, mít štěstí, rád, jasný	4	-	0	<b>Ils vécurent heureux et eurent beaucoup d' enfants.</b> – A žili šťastně až do smrti.	1

Tento slovník, na rozdíl od Seznam a Lingea slovníku překládá heslová slova pouze pomocí synonym. To je důvodem, proč zde slovník přeložil přídavné jméno « *heureux* » jako „*rád*“. Toto heslové slovo je totiž označeno jako synonymum slova « *content* ».

#### f) Slovníček.cz

Slovníček.cz						
Substantiva	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Une boîte</b>	krabice, bedna (truhla apod.), schránka (skladovací apod.), noční klub	4	-	0	-	0
<b>Un rêve</b>	sen	1	-	0	-	0

Slovníček.cz						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Vivre</b>	žít, zažít, prožít co (jako účastník apod.)	3	-	0	-	0



<b>Rappeler</b>	připomenout (aby udělal apod.), povolat (do služby, armády apod.), zavolat (znovu) (později), odvolat (zavolat zpět), zavolat nazpátek komu	5	-	0	-	0
-----------------	--	---	---	---	---	---

Slovníček.cz						
Adjektivum	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Heureux</b>	šťastný	1	-	0	-	0

Slovníček.cz nabízí kontextové poznámky u českých překladů, stejně jako slovníky spol. Lingea, navíc nám předkládá pod heslovým slovem i překlad, jenž je jiným slovním druhem než hledané slovo. Ovšem na rozdíl od slovníky.centrum.cz uvádí v cílovém jazyce poznámku, že se jedná o jiný slovní druh.

#### g) Dictionaric

Dictionaric						
Substantiva	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Une boîte</b>	bedna, krabice	2	<b>cheval boíteux</b> – chromý kůň, <b>boíte en carton</b> – kartonové krabice, <b>boíte aux lettres</b> – poštovní schránka	3	-	0
<b>Un rêve</b>	sen	1	<b>rêve réalisé</b> – splněný sen	1	-	0

Dictionaric						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
Vivre	žít	1	-	0	-	0
Rappeler	upamátovat, připomínat	2	-	0	-	0

Dictionaric						
Adjektivum	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
Heureux	šťastný	1	<b>jour heureux</b> – šťastný den, <b>papa heureux</b> – šťastný táta <b>mourir heureux</b> – zemřít šťastný	3		0

#### h) Sensagent – traduction

Sensagent – traduction						
Substantiva	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
Une boîte	bedna, škatule, škatulka, skříňka na šperky, schránka, pouzdro, penál, kufr, kabaret, noční podnik, truhlík,	17	<b>boîte à dominos</b> – rakev (argot)/truhla (argot), <b>boîte à lettres</b> – poštovní schránka/poštovní přihrádka/schránka na dopisy, <b>boîte à surprise</b> – čertík v krabičce/ panáček, <b>boîte à musique</b> – hudební automat/juke box, <b>boîte à ordures</b> – popelnice,	20	-	0

	zásobník, truhla, popelnice, koš, huba (nosp.), ústa (nosp.)		<b>boîte à pansements</b> – příruční lékárnička, <b>boîte à thé</b> – krabička na čaj, <b>boîte crânienne</b> – lebka, <b>boîte d'allumettes</b> – krabička zápalek, <b>boîte d'essieu</b> – ložisková skříň, <b>boîte de conserve</b> – plechovka, <b>boîte de couleurs</b> – skříňka s barvami, <b>boîte de nuit</b> – kabaret/noční podnik, <b>boîte de Petri</b> – Petriho miska, <b>boîte de vitesse</b> – převodová skříň/převodovka/rychlostní skříň, <b>boîte noire</b> – černá skříňka, <b>boîte postale</b> – číslo poštovní schránky, <b>conserves en boîte</b> – konzervované potraviny, <b>ouvre-boîte</b> – otvírač konzerv, <b>petite boîte</b> – krabice			
<b>Un rêve</b>	sen, iluze, snění, tužba, touha, ideál, přání, cíl, aspirace, vidina, vzdušný zámek	11	<b>mauvais rêve</b> – můra/noční můra, <b>pays de rêve</b> – bájná země/pohádková říše/pohádková země/říše	2		

Sensagent – traduction						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Vivre</b>	žít, existovat, přežít, žít z ruky do úst, přežít, být	6	<b>cesser de vivre</b> – dokonat/odejít/skonat/umřít/zahynout/zemřít/zesnout/zhynout, <b>joie de vivre</b> – jiskra/rozjařenost/veselí/veselý živost/životní elán, <b>raison de vivre</b> – život, <b>savoir-vivre</b> – etiketa/forma/ slušné chování/ slušnost/společenský takt/správnost/ zdvořilost, <b>vivre de</b> – být živ o/ přežít/vydržet/ vytrvat/žít z čeho <b>vivre ensemble</b> – žít	6	-	0
<b>Rappeler</b>	připomenout, upomenout, umístit, zavolat zpět, připomínat, odvolat, vzít zpět, povolat zpět, vrátit v duchu zpět, vrátit	10	-	0	-	0

Sensagent – traduction						
Adjektivum	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Heureux</b>	rád, radostný, slunný, šťastný, veselý, živý, jásavý, čilý	8	<b>heureux</b> <b>hasard</b> – štěstí	1	<b>attendre un heureux événement</b> – chovat	1

i) **Webtionnaire.fr**

Webtionnaire.fr						
Substantiva	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Une boîte</b>	bedna, krabice, schránka, klub	4	-	0	-	0
<b>Un rêve</b>	sen	1	-	0	-	0

Webtionnaire.fr						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Vivre</b>	žít, zažít, projít, procházet	4	-	0	-	0
<b>Rappeler</b>	připomenout, připomínat, ozývat	3	-	0	-	0

Webtionnaire.fr						
Adjektivum	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Heureux</b>	šťastný, rád, radostný, jasný, mít štěstí, být klikař	6		1		2

Při překladu z francouzštiny do češtiny jsou, u slovníku Webtionnaire.fr, uvedeny příklady použití heslového slova v kontextu ve francouzštině.

## j) Majstro

Majstro						
Substantiva	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Une boîte</b>	bedna, úložná krabice	2	-	0	-	0
<b>Un rêve</b>	-	0	-	0	-	0

Majstro						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Vivre</b>	žít	1	-	0	-	0
<b>Rappeler</b>	-	0	-	0	-	0

Majstro						
Adjektivum	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Heureux</b>	-	0	-	0	-	0

Přestože jsme doposud srovnávali překlady frekventovaných výrazů, již nyní můžeme u slovníku Majstro vyzorovat poměrně omezenou slovní databázi.

### 2.2.3 Středně frekventované výrazy

V následující části budu srovnávat, jak již bylo zmíněno středně frekventované výrazy. Opět se bude jednat o dvě substantiva « *un vieillard* » (frekvence 55), « *un lieutenant* » (frekvence 54), dvě verba « *ranger* » (frekvence 67), « *vêtir* » (frekvence 63) a jedno adverbium « *obscur* » (frekvence 67).

#### a) Lingea slovník

Lingea slovník						
Substantiva	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Un vieillard</b>	stařec, děd, kmet, staří lidé	4	-	0	-	0
<b>Un lieutenant</b>	poručík, náměstek, zástupce, první důstojník (lod.)	4	-	0	-	0

Lingea slovník						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Ranger</b>	uklidit, dá(va)t do pořádku (pokoj apod.), uspořádat (prádla pod.), (za)řadit (knihu mezi klasická díla apod.), plout (podél čeho)	5	-	0	<b>amener qqn à se ranger à son avis</b> – dostat koho na svou stranu	1
<b>Vêtir</b>	odívat, šatit, oblékat, nosit (na sobě)	4	-	0	-	0

Lingea slovník						
Adjektivum	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Obscur</b>	temný, zatemnělý, tmavý, šerý, pošmourný, nejasný, neznámý, neobjasněný	8	<b>pour des raisons obscures</b> – nejasná předtucha, <b>obscur pressentiment</b> – z neznámých důvodů, <b>nuit obscur</b> – temná noc	3	-	0

#### b) Seznam slovník

Seznam slovník						
Substantiva	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Un vieillard</b>	stařec, děd, kmet, staří lidé	4	-	0	-	0
<b>Un lieutenant</b>	poručík, náměstek, zástupce, první důstojník	4	-	0	-	0

Seznam slovník						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Ranger</b>	uklidit, dá(va)t do pořádku (pokoj apod.), uspořádat (prádlo apod.), (za)řadit (knihu mezi klasická díla	6	-	0	<b>amener qqn à se ranger à son avis</b> – dostat koho na svou stranu	1



	apod.), plout (podél čeho), správce rezervace					
<b>Vétir</b>	odívat, šatit, oblékat, nosit na sobě	4	-	0	-	0

Seznam slovníků						
Adjektivum	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Obscur</b>	temný, zatemnělý, tmavý, šerý, pošmourný, nejasný, neznámý, neobjasněný	8	<b>pour des raisons obscures</b> – nejasná předtucha, <b>obscur pressentiment</b> – z neznámých důvodů, <b>nuit obscur</b> – temná noc	3	-	0

### c) Slovník.cz

Slovník.cz						
Substantiva	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Un vieillard</b>	děd, dědeček, kmet, stařec, stařeček	5	<b>vieillard cacochyme</b> – vetchý stařec, <b>vieillard chauve</b> – lysý stařec, <b>vieillard édenté</b> – bezzubý stařec, <b>vieillard indigent</b> – bídný stařec, <b>vieillard paralytique</b> – paralytický stařec	5	-	0
<b>Un lieutenant</b>	poručík	1	<b>lieutenant gouverneur</b> –	2	-	0

			místodržící, <b>lieutenant-colonel</b> – podplukovník			
--	--	--	---	--	--	--

Slovník.cz						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Ranger</b>	dát do pořádku, poklidit, pořádat, rovnat, rozestavit, seřadit, seřazovat, spořádat, srovnat (uspořádat), uklidit, uklízet, zařadit, zařazovat, řadit	14	-	0	<b>ranger par ordre alphabétique</b> – řadit abecedně, <b>ranger en ordre de bataille</b> – sešikovat se <b>ranger en mémoire</b> – zavádět do paměti	3
<b>Vêtir</b>	odít, ošatit, obléci koho	3	<b>vêtir à la mode</b> – namódit, <b>vêtir d'uniforme</b> – uniformovat	2	-	0

Slovník.cz						
Adjektivum	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Obscur</b>	nejasný, neznámý, obskurní, temný, tmavý, šerý	6	-	0	-	0

#### d) Slovníky.centrum.cz

Slovníky.centrum.cz						
Substantiva	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Un vieillard</b>	stařec, stařeček, stařík, děd,	6	<b>vieillard cracheur</b> – chrchlavý stařec, <b>vieillard indigent</b> – bídny stařec,	7	-	0

	dědeček, kmet		<b>vieillard chauve</b> – lysý stařec, <b>vieillard libidineux</b> – chlípný stařec, <b>vieillard croulant</b> – vetchý stařec, <b>vieillard édenté</b> – bezzubý stařec, <b>vieillard paralytique</b> – paralytický stařec			
<b>Un lieutenant</b>	poručík, náměstek, zástupce, první důstojník	4	<b>lieutenant général</b> – generálporučík, <b>lieutenant-colonel</b> – podplukovník, <b>sous-lieutenant</b> – podporučík, <b>lieutenant gouverneur</b> – místodržící	4	-	0

Slovníky.centrum.cz						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Ranger</b>	urovnat, zařadit, dát do pořádku, rozestavit, pořádat, zařazovat	6	<b>finir de ranger</b> – dorovnávat <b>ranger des livres</b> – rovnat knihy, <b>ranger par ordre alphabétique</b> – řadit abecedně	3	<b>ranger côte</b> – uspořádat něco stojí peníze, <b>ranger en ordre de bataille</b> – sešikovat se, <b>ranger sur une voie de garage</b> – odsunout na vedlejší kolej <b>ranger en mémoire</b> – zavádět do paměti	4
<b>Vêtir</b>	odít, ošatit, obléci, šatit	4	<b>vêtir d'uniforme</b> – uniformovat, <b>vêtir à la mode</b> – namódit	2	-	0

Slovníky.centrum.cz						
Adjektivum	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Obscur</b>	obskurní, temný, neznámý, nejasný, tmavý, šerý	6	<b>clair-obscur</b> – polosvit/šerosvit, <b>écrivain obscur</b> – obskurní spisovatel	2	-	0

e) Francouzsko-český slovník

Francouzsko-český slovník						
Substantiva	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Un vieillard</b>	-	0	-	0	-	0
<b>Un lieutenant</b>	poručík, nadporučík, kapitán-poručík	3	-	0	-	0

Francouzsko-český slovník						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Ranger</b>	seřadit, řadit	2	-	0	-	0
<b>Vêtir</b>	-	0	-	0	-	0

Francouzsko-český slovník						
Adjektivum	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Obscur</b>	tmavý, temný, nezřetelný	3	-	0	-	0

f) Slovníček.cz

Slovníček.cz						
Substantiva	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Un vieillard</b>	starouš, stařík, dědula, stařec	4	-	0	-	0
<b>Un lieutenant</b>	poručík	1	-	0	-	0

Slovníček.cz						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Ranger</b>	rovnat (uspořádat), srovnat co, porovnat co (úhledně apod.), uspořádat co (seřadit), uložit (schovat), naskládat co kam (uložit apod.), uklidit pokoj apod.), uklízet (byt apod.), řadit koho/co mezi koho/co, počítat koho/co mezi koho/co (zařazovat)	10	-	0	-	0
<b>Vêtir</b>	obléct (ustrojít), oblékat, ošatit koho, šatit koho (poskytnout oblečení)	4	-	0	-	0

Slovníček.cz						
Adjektivum	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Obscur</b>	temný (neosvětlený apod.), (téměř) neznámý (autor apod.), nejasný, skrytý, těžko pochopitelný/srozumitelný	5	-	0	-	0

Podíváme-li se na Slovníček.cz, konkrétně na překlad slova « *un vieillard* », zjistíme, že zde autor slovníku využil pro překlad do češtiny slov hovorových a citově zabarvených, „dědula“ a „starouš“.

#### g) Dictionaric

Dictionaric						
Substantiva	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Un vieillard</b>	stařec, staroch	2	-	0	-	0
<b>Un lieutenant</b>	-	0	-	0	-	0

Dictionaric						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Ranger</b>	-	0	-	0	-	0
<b>Vêtir</b>	-	0	-	0	-	0

Dictionaric						
Adjektivum	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
Obscur	-	0	-	0	-	0

#### h) Sensagent – traduction

Sensagent – traduction						
Substantiva	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
Un vieillard	stařík, stará vojna, kmotr, děd	4		0	-	0
Un lieutenant	nadporučík, poručík, nižší důstojník	3	-	0	-	0

Sensagent – traduction						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
Ranger	uložit, učlenit, rozestavit, uspořádat, uklidit, spořit, schovat, uschovat, uskladnit, uchovávat, mít v záloze, skladovat, mít, přechovávat, zaranžovat, rozmístit, seřadit, řadit, upravit, připravit, zavést, klidit, vyčistit, sešikovat, vyložit, opatřit, sehnat, seskupit, ukrýt se, uložit, rozplést, rozmotat, uklidit, srovnat	34	-	0	-	0

<b>Vêtir</b>	obléci, oblékat se, vyšvihnout se, vystrojít se, oblečení	5	-	0	-	0

<b>Sensagent – traduction</b>						
<b>Adjektivum</b>	<b>Jednoslovné ekvivalenty</b>		<b>Synapse a slovní spojení</b>		<b>Frazeologie</b>	
	<b>Výčet</b>	<b>Počet</b>	<b>Výčet</b>	<b>Počet</b>	<b>Výčet</b>	<b>Počet</b>
<b>Obscur</b>	nejasný, nezřetelný, temný, tmavý, málo známý	6	-	0	-	0

i) **Webtionnaire.fr**

<b>Webtionnaire.fr</b>						
<b>Substantiva</b>	<b>Jednoslovné ekvivalenty</b>		<b>Synapse a slovní spojení</b>		<b>Frazeologie</b>	
	<b>Výčet</b>	<b>Počet</b>	<b>Výčet</b>	<b>Počet</b>	<b>Výčet</b>	<b>Počet</b>
<b>Un vieillard</b>	stařec, senior, dědeček, ujec, kmet	5	-	0	-	0
<b>Un lieutenant</b>	poručík, místopředseda	2	-	0	-	0

<b>Webtionnaire.fr</b>						
<b>Verba</b>	<b>Jednoslovné ekvivalenty</b>		<b>Synapse a slovní spojení</b>		<b>Frazeologie</b>	
	<b>Výčet</b>	<b>Počet</b>	<b>Výčet</b>	<b>Počet</b>	<b>Výčet</b>	<b>Počet</b>
<b>Ranger</b>	řadit, seřadit, přiřadit, uklidit, poklidit, třídít, zařadit, vyklidit, uspořádat	9	-	0	-	0
<b>Vêtir</b>	odít, odívat	2	-	0	-	0



Webtionnaire.fr						
Adjektivum	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Obscur</b>	tmavý, černý, temný	3	-	0	-	0

#### j) Majstro

Majstro						
Substantiva	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Un vieillard</b>	-	0	-	0	-	0
<b>Un lieutenant</b>	-	0	-	0	-	0

Majstro						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Ranger</b>	-	0	-	0	-	0
<b>Vétir</b>	odít, obléci, oblékat	3	-	0	-	0

Majstro						
Adjektivum	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Obscur</b>	ponurý, temný, tmavý	3	-	0	-	0

## 2.2.4 Málo frekventované výrazy

Mezi málo frekventované výrazy patří substantiva « *un velours* » (frekvence 35), « *une proie* » (frekvence 32), dvě verba « *luire* » (frekvence 37) a « *apaiser* » (frekvence 35) a jedno adjektivum « *endormi* » (frekvence 37).

### a) Lingea slovník

Lingea slovník						
Substantiva	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Un velours</b>	samet, aksamit, velur, hebkost (pokožky apod.), nesprávné vázání (řidč. ve francouzštině)	5	<b>velours de laine</b> – plyš, <b>révolution de velours</b> – Sametová revoluce (hist., publ.), <b>pantalon en velours côtelé</b> – kalhoty z manšestru	3	<b>faire patte de velours</b> – lísat se jako kočka/ zatahnout drápky/jednat v rukavičkách <b>une main de fer dans un gant de velours</b> – vlk v rouše beránčím, <b>faire des yeux de velours</b> – dělat zamilované oči	3
<b>Un proie</b>	kořist (predátora)	1	<b>oiseau de proie</b> – dravý pták/dravec	1	<b>être une proie facile pour qqn</b> – být pro koho lehkou obětí, <b>être en proie au désespoir</b> – být zoufalý/zoufat	2

Lingea slovník						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Luire</b>	svítit, zářit, lesknout se, zasvítnout	6	-	0	-	0

	(obraz.), zazářit, svítat (o naději apod.)					
<b>Apaiser</b>	utišit, ukonejšit (hněv apod.), zklidnit (obavy apod.), upokojit, uklidnit	5	-	0	-	0

Lingea slovník						
Adjektivum	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Endormi</b>	spící (i přeneseně), uspaný, nečinný (přen.), ospalý, netečný (hovor.), lhostejný	6	-	0	-	0

## b) Seznam slovník

Seznam slovník						
Substantiva	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Un velours</b>	samet, aksamit, velur, hebkost (pokožky apod.), nesprávné vázání (řidč. ve francouzštině)	5	<b>velours de laine</b> – plyš, <b>révolution de velours</b> – Sametová revoluce (hist., publ.), <b>pantalon en velours côtelé</b> – kalhoty z manšestru	3	<b>faire patte de velours</b> – lísat se jako kočka/ zatáhnout drápky/jednat v rukavičkách <b>une main de fer dans un gant de velours</b> – vlk v rouše beránčím, <b>faire des yeux de velours</b> – dělat zamilované oči	3
<b>Un proie</b>	kořist (predátora)	1		1		2

			<b>oiseau de proie</b> – dravý pták/dravec		<b>être une proie facile pour qqn</b> – být pro koho lehkou obětí, <b>être en proie au désespoir</b> – být zoufalý/zoufat	
--	--	--	--	--	---	--

Seznam slovník						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Luire</b>	svítit, zářit, lesknout se, zasvitnout (obraz.), zazářit, svítat (o naději apod.)	6	-	0	-	0
<b>Apaiser</b>	Utišit, ukonejšit (hněv apod.), zklidnit (obavy apod.), upokojit, uklidnit,	5	-	0	-	0

Seznam slovník						
Adjektivum	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Endormi</b>	spící (i přeneseně), uspaný, nečinný (přen.), ospalý, netečný (hovor.), lhostejný	6	-	0	-	0

### c) Slovník.cz

Slovník.cz						
Substantiva	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Un velours</b>	aksamit, flauš, samet, velur	4	<b>velours à côtes/velours côtelé</b> – manšestr,	2	-	0

			<b>velours de soie</b> – aksamit			
<b>Un proie</b>	kořist	1	-	0	-	0

Slovník.cz						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Luire</b>	blesknout se, lesknout se, svítit, třpytit se, zasvitnout, zazářit, zářit	7	-	0	-	0
<b>Apaiser</b>	klidnit, konejšit, tišit, uchlácholit, uklidnit, ukojit, ukonejšit, upokojit, upokojoovat, uspokojit, utišit	11	<b>apaiser la crainte</b> – zaplašit obavu/zaplašit strach, <b>apaiser la faim</b> – utišit hlad/ukojit hlad, <b>apaiser la soif</b> – utišit žízeň, <b>apaiser sa conscience</b> – uchlácholit své svědomí	4	-	0

Slovník.cz						
Adjektivum	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Endormi</b>	líný, obalamucený, tichý, unuděný, uspaný, utišený, zdřevěnělý, zesnulý	8	-	0	-	0

d) Slovníky.centrum.cz

Slovníky.centrum.cz						
Substantiva	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Un velours</b>	velur, samet, flauš, aksamit, hebkost, jemnostní	6	<b>velours côtelé</b> – manšestr, <b>sellerie velours</b> – sametové čalounění, <b>croûte velours</b> – velurová štípenka, <b>en velours</b> – flaušový, <b>de velours</b> – velurový, <b>velours d'Utrecht</b> – utrechtský aksamit, <b>passe-velours</b> – laskavec, <b>veau velours</b> – telecí semiš, <b>velours à côtes</b> – manšestr, <b>velours de trame</b> – útkový aksamit, <b>de velours côtelé</b> – manšestrový, <b>révolution de velours</b> – sametová revoluce, <b>velours de soie</b> – aksamit, <b>manteau en velours</b> – flaušák, <b>pantalon de velours côtelé</b> – manšestráky, <b>tapis de velours</b> – aksamitový koberec, <b>chapeau de velours</b> – velurák, <b>cirant de laine</b> – velur,	20	<b>Il fait patte de velours.</b> – Lísá se jako kočka. <b>C'est du velours.</b> – To je hračka.	2

			<b>velours de laine</b> – vlněný aksamit			
<b>Un proie</b>	Kořist	1	<b>en proie</b> – vydaný na pospas/jako kořist <b>oiseau de proie</b> – dravec	2	<b>être en proie à</b> – být vydaný napospas čemu,	1

Slovníky.centrum.cz						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Luire</b>	třpytit se, zářit, svítit, lesknout se, zasvitnout, zazářit	6	<b>cesser de luire</b> – dozářit	1	-	0
<b>Apaiser</b>	uklidnit, upokojit, utišit, tišit, klidnit, uchláholit	6	<b>apaiser la soif</b> – utišit žízeň, <b>apaiser la faim</b> – utišit/ukojit hlad, <b>apaiser un différend</b> – urovnat spor, <b>apaiser la crainte</b> – zaplašit/utišit strach, <b>apaiser la colère</b> – utišit hněv, <b>apaiser sa conscience</b> – uchláholit své svědomí, <b>apaiser le courroux</b> – ukonejšit hněv	7	-	0

Slovníky.centrum.cz						
Adjektivum	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Endormi</b>	uspaný, utišený, obalamucený, unuděný, líný, tichý	6	<b>a moitié endormi</b> – v polospánku	1	-	0

e) Francouzsko-český slovník

Francouzsko-český slovník						
Substantiva	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Un velours</b>	samet	1	-	0	-	0
<b>Un proie</b>	dravec (dravý pták)	1	-	0	-	0

Francouzsko-český slovník						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Luire</b>	svítit	1	-	0	-	0
<b>Apaiser</b>	-	0	-	0	-	0

Francouzsko-český slovník						
Adjektivum	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Endormi</b>	ospalý	1	-	0	-	0

f) Slovníček.cz

Slovníček.cz						
Substantiva	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Un velours</b>	samet, velur, aksamit	3	-	0	-	0
<b>Un proie</b>	kořist	1	-	0	-	0



--	--	--	--	--	--	--

Slovníček.cz						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Luire</b>	lesknout se, třpytit se, svítat (vydávat světlo), zářit (světlem apod.)	4	-	0	-	0
<b>Apaiser</b>	utišit koho/co (křičící apod.), utišit co (bolest)	2	-	0	-	0

Slovníček.cz						
Adjektivum	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Endormi</b>	ospalý, somnolentní, spící	3	-	0	-	0

g) Dictionaric

Dictionaric						
Substantiva	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Un velours</b>	samet	1	-	0	-	0
<b>Un proie</b>	-	0	-	0	-	0

Dictionaric						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Luire</b>	-	0	-	0	-	0
<b>Apaiser</b>	-	0	-	0	-	0

Dictionaric						
Adjektivum	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Endormi</b>	-	0	-	0	-	0

#### h) Sensagent – traduction

Sensagent – traduction						
Substantiva	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Un velours</b>	aksamit, manšestr, velur, samet	4	<b>velours de coton</b> – velur	1	-	0
<b>Un proie</b>	kořist, oběť pronásledování, lovná zvěř	3	<b>oiseau de proie</b> – dravec/dravé zvíře/dravý pták/lovec	1	-	0

Sensagent – traduction						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Luire</b>	probleskovat, zasvitnout, mihotat se, matně svítit, svítit, blýskat se, lesknout se, třpytit se, jiskřit,	12	-	0	-	0

	reflektovat, zasvítit, posvítit					
<b>Apaiser</b>	usmířit, oddechnout si, oddychnout si, zahnat, utišit, zmírnit, uklidnit, uklidnit se, utišit se, krotnout, uchlácholit, upokojit, udobřit, chlácholit, pacifikovat, uspokojit, zklidnit, ukonejšit	18	-	0	-	0

<b>Sensagent – traduction</b>						
<b>Adjektivum</b>	<b>Jednoslovné ekvivalenty</b>		<b>Synapse a slovní spojení</b>		<b>Frazeologie</b>	
	<b>Výčet</b>	<b>Počet</b>	<b>Výčet</b>	<b>Počet</b>	<b>Výčet</b>	<b>Počet</b>
<b>Endormi</b>	hluboce spící, spící, tvrdě spící, rozespalý, spavý, ospalý, spací, neaktivní, vyhaslý	9	-	0	-	0

**i) Webtionnaire.fr**

<b>Webtionnaire.fr</b>						
<b>Substantiva</b>	<b>Jednoslovné ekvivalenty</b>		<b>Synapse a slovní spojení</b>		<b>Frazeologie</b>	
	<b>Výčet</b>	<b>Počet</b>	<b>Výčet</b>	<b>Počet</b>	<b>Výčet</b>	<b>Počet</b>
<b>Un velours</b>	samet	1	-	0	-	0
<b>Un proie</b>	kořist	1	-	0	-	0

Webtionnaire.fr						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Luire</b>	svítit	1	-	0	-	0
<b>Apaiser</b>	uklidnit, tišit, konejšit, ukolébat	4	-	0	-	0

Webtionnaire.fr						
Adjektivum	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Endormi</b>	ospalý	1	-	0	-	0

j) Majstro

Majstro						
Substantiva	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Un velours</b>	-	0	-	0	-	0
<b>Un proie</b>	kořist	1	-	0	-	0

Majstro						
Verba	Jednoslovné ekvivalenty		Synapse a slovní spojení		Frazeologie	
	Výčet	Počet	Výčet	Počet	Výčet	Počet
<b>Luire</b>	-	0	-	0	-	0

<b>Apaiser</b>	-	0	-	0	0

<b>Majstro</b>						
<b>Adjektivum</b>	<b>Jednoslovné ekvivalenty</b>		<b>Synapse a slovní spojení</b>		<b>Frazeologie</b>	
	<b>Výčet</b>	<b>Počet</b>	<b>Výčet</b>	<b>Počet</b>	<b>Výčet</b>	<b>Počet</b>
<b>Endormi</b>	-	0	-	0	-	0

Podíváme-li se tedy na překlady různě frekventovaných termínů, zjistíme, že některé slovníky mají problém i s překlady slov, běžně se ve francouzštině vyskytujících. U velké části slovníků narážíme na problém rozdílnosti slovních druhů v jazyce vstupu a výstupu, což uživatelům značně ztěžuje orientaci ve slovníku. V tomto ohledu hodnotím kladně slovníky spol. Lingea, jenž neměly problémy ani s překladem méně frekventovaných výrazů, jsou přehledné, přestože uživatelé nabízejí poměrně velké množství informací. Naopak využitelnost slovníku Majstro je vcelku malá.

### 2.3 Srovnání překladů frazeologismů

V této části bakalářské práce vyhledám a porovnáám překlady frazeologismů. Přestože jsem již v předchozí kapitole u heslových slov uváděla některá ustálená slovní spojení, nyní se zaměříme na překlad dvou konkrétních.

Prvním frazeologismem je « *avoir une faim de loup* », za jehož nejčastěji používaný ekvivalent v češtině můžeme považovat slovní obrat „*mít hlad jako vlk*“.

Druhým je hovorový výraz « *en avoir marre* », který v češtině nejlépe vystihuje překlad „*mít toho plné zuby*“.

Vzhledem k tomu, že část výše uvedených slovníků překládá heslová slova pouze na základě propojení jednoslovných nebo dvouslovných ekvivalentů v jazyce vstupu a výstupu, dá se předpokládat, že tyto slovníky nebudou schopny frazeologismy adekvátně přeložit.

#### Lingea slovník

1. « *avoir une faim de loup* »
  - **mít hlad jako vlk**
2. « *en avoir marre* »
  - **mít koho/čeho dost**
  - **mít koho/čeho plné zuby**
  - **mít koho/čeho až po krk**

#### Seznam slovník

1. « *avoir une faim de loup* »
  - **mít hlad jako vlk**
2. « *en avoir marre* »
  - **mít koho/čeho dost**
  - **mít koho/čeho plné zuby**
  - **mít koho/čeho až po krk (expr.)**

#### Slovník.cz

1. « *avoir une faim de loup* »
  - **být hladový jako vlk**

2. « en avoir marre »
  - **mít toho už dost**

#### **Slovníky.centrum.cz**

1. « avoir une faim de loup »
  - **být hladový jako vlk**
2. « en avoir marre »
  - **mít toho už dost**

#### **Francouzsko-český slovník**

1. « avoir une faim de loup »
  - **překlad nenalezen**
2. « en avoir marre »
  - **překlad nenalezen**

#### **Slovníček.cz**

1. « avoir une faim de loup »
  - **překlad nenalezen**
2. « en avoir marre »
  - **překlad nenalezen**

#### **Dictionaric**

1. « avoir une faim de loup »
  - **překlad nenalezen**
2. « en avoir marre »
  - **překlad nenalezen**

#### **Sensagent – traduction**

1. « avoir une faim de loup »
  - **hladovět**
2. « en avoir marre »
  - **překlad nenalezen**

## **Webtionnaire.fr**

1. « avoir une faim de loup »
  - **překlad nenalezen**
2. « en avoir marre »
  - **mít plné zuby**

## **Majstro**

1. « avoir une faim de loup »
  - **překlad nenalezen**
2. « en avoir marre »
  - **překlad nenalezen**

Zhodnotíme-li výsledky překladů, objevuje se zde určitá podobnost v úspěšnosti vyhledaných frazeologismů s málo frekventovanými výrazy v předcházející části bakalářské práce. Opět nejspolehlivějším slovníkem v této části byl Lingea a Seznam slovník, jež oba dva frazeologismy vyhledal. Naopak čtyři z jedenácti slovníků nepřeložili ani jeden z hledaných frazeologismů, a to slovník Francouzsko-český, Slovníček.cz, Dictionaric a Majstro.



## 2.4 Srovnání překladů odborných termínů z oblasti práva a obchodu

Pro srovnání překladů odborných termínů jsem vybrala tři termíny z oblasti práva, konkrétněji dvě substantiva « *les dépens* » a « *une assignation* » a jedno verbum

« *dédommager* » a tři termíny z oblasti obchodu, opět dvě substantiva « *un gérant* », « *un bilan* » a jedno verbum « *défrayer* ».

Přestože se jedná o srovnávání překladů všeobecných slovníků, můžeme na překladech odborných termínů demonstrovat šíři lexikální databáze daných slovníků.

### a) Lingea slovník

#### Právo

Substantiva (*les dépens, une assignation*)

#### **Les dépens :**

1. *aux dépense de qqn* – **na čí útraty/účet**
2. *aux dépens de qqn* (přen.) – **na čí účet, k čí škodě**
3. *aux dépens de qqch* – **na úkor, za cenu čeho**
4. (práv.) **soudní výlohy**

#### **Une assignation f :**

1. (práv.) **obsílka, předvolání, obeslání** (k soudu apod.)
2. *assignation à résidence* (práv.) – **domácí vězení**
3. (práv., fin.) **určení, vykázání** (podílů apod.) **asignace**

Verbum (*dédommager*)

#### **Dédommager :**

Transitivní sloveso

1. *qqn de qqch* – **odškodnit koho za co, nahradit komu co, dát náhradu komu za co**
2. *qqn* – **odměnit koho**

#### Obchod

Substantiva (*un gérant, un bilan*)

### Un gérant m :

1. *un gérant* – správce, vedoucí, ředitel

### Un bilan m :

1. **bilance**, (účetní) **rozvaha**  
*dresser un bilan* – sestavit bilanci  
*dépôt de bilan* – ohlášení úpadku
2. **bilance**, výsledek
3. (přen.) **zhodnocení, bilance**

Verbum (*défrayer*)

### Défrayer :

Transitivní sloveso

1. *défrayer qqn* – (za)platit komu výlohy
2. *défrayer qqch* – dávat podnět, poskytovat látku k čemu

## b) Seznam slovník

### Právo

Substantiva (*les dépens, une assignation*)

### Les dépens m pl :

1. *aux dépense de qqn* – na čí útraty/účet
2. *aux dépens de qqn* (přen.) – na čí účet, k čí škodě
3. *aux dépens de qqch* – na úkor, za cenu čeho
4. (práv.) **soudní výlohy**

### Une assignation f :

1. (práv.) **obsílka, předvolání, obeslání** (k soudu apod.)
2. *assignation à résidence* (práv.) – **domácí vězení**
3. (práv., fin.) **určení, vykázání** (podílů apod.), **asignace**

Verbum (*dédommager*)

### **Dédommager :**

Transitivní sloveso

1. *qqn de qqch* – **odškodnit koho za co, nahradit komu co, dát náhradu komu za co**
2. *qqn* – **odměnit koho**

### **Obchod**

Substantiva (*un gérant, un bilan*)

### **Un gérant m :**

1. *un gérant* – **správce, vedoucí, ředitel**

### **Un bilan m :**

1. **bilance, (účetní) rozvaha**  
*dresser un bilan* – **sestavit bilanci**  
*dépôt de bilan* – **ohlášení úpadku**
2. **bilance, výsledek**
3. (přen.) **zhodnocení, bilance**

Verbum (*défrayer*)

### **Défrayer :**

Transitivní sloveso

1. *défrayer qqn* – **(za)platit komu výlohy**
2. *défrayer qqch* – **dávat podnět, poskytovat látku k čemu**

## **c) Slovník.cz**

### **Právo**

Substantiva (*les dépens, une assignation*)

### **Les dépens m :**

1. *les dépens* – **útraty**

### **Une assignation f :**

1. *une assignation* – **asignace, obelání, obelání, obsílka, poukaz, poukázka, předvolání, příkaz, uvědomění, zásilka**

Verbum (*dédommager*)

**Dédommager :**

1. *dédommager* – **bonifikovat, odškodnit, odškodňovat**

Obchod

Substantiva (*un gérant, un bilan*)

**Un gérant m :**

1. *un gérant* – **jednatel, nájemce obchodu, správce, vedoucí obchodu, vedoucí, vydavatel, zodpovědný redaktor**

**Un bilan m :**

1. *un bilan* – **bilance, bilanční uzávěrka, rozvaha (bilance), zhodnocení, účetní uzávěrka, účtování**

Verbum (*défrayer*)

**Défrayer :**

1. *défrayer* – **platit za někoho, vydržovat si koho**

**d) Slovníky.centrum.cz**

Právo

Substantiva (*les dépens, une assignation*)

**Les dépens m :**

1. *les dépens* – **útraty**

**Une assignation f :**

1. *une assignation* – **obelání, předvolání, asignace, obsílka, příkaz, poukaz**

Příklad uvedených ustálených spojení:

**předvolání k soudu** – *assignation à ordre* (f)

Verbum (*dédommager*)

**Dédommager :**

1. *dédommager* – odškodnit, odškodňovat, bonifikovat, nahradit, odměnit

Obchod

Substantiva (*un gérant, un bilan*)

**Un gérant m :**

1. *un gérant* – správce, jednatel, vedoucí obchodu, zodpovědný redaktor, vydavatel, nájemce obchodu

**Un bilan m :**

1. *un bilan* – bilance, zhodnocení, účetní uzávěrka, účtování, bilanční uzávěrka, rozvaha (bilance)

Příklad uvedených ustálených spojení:

**falšovaná rozvaha** – *bilan maquillé* (m)

**opravená rozvaha** – *bilan redressé* (m)

Verbum (*défrayer*)

**Défrayer :**

1. *défrayer* – vydržovat si koho, platit za někoho, zaplatit, uhradit, přispět k čemu

**e) Francouzsko-český slovník**

Právo

Substantiva (*les dépens, une assignation*)

**Les dépens :**

1. *les dépens* – překlad nenalezen

**Une assignation :**

1. *une assignation* – překlad nenalezen

Verbum (*dédommager*)

**Dédommager :**

1. *dédommager* – překlad nenalezen

Obchod

Substantiva (*un gérant, un bilan*)

**Un gérant :**

1. *un gérant* – překlad nenalezen

**Un bilan :**

1. *un bilan* – překlad nenalezen

Verbum (*défrayer*)

**Défrayer :**

1. *défrayer* – překlad nenalezen

**f) Slovníček.cz**

Právo

Substantiva (*les dépens, une assignation*)

**Les dépens :**

1. *les dépens* – překlad nenalezen

**Une assignation :**

1. *une assignation* – **obsílka** (soudní apod.), **předvolání** (soudní svědkovi)

Verbum (*dédommager*)

**Dédommager :**

1. *dédommager qqn de qqch* – **odškodnit koho za co**

Obchod

Substantiva (*un gérant, un bilan*)

**Un gérant m :**

1. *un gérant* – **jednatel (firmy), manažer, správce**

**Un bilan m :**

1. *un bilan* – *bilance*
2. (účetní) **rozhaha, bilance**

Verbum (*défrayer*)

**Défrayer :**

1. *défrayer* – **překlad nenalezen**

**g) Dictionaric**

Právo

Substantiva (*les dépens, une assignation*)

**Les dépens :**

1. *les dépens* – **překlad nenalezen**

**Une assignation :**

1. *une assignation* – **překlad nenalezen**

Verbum (*dédommager*)

**Dédommager :**

1. *dédommager* – **překlad nenalezen**

Obchod

Substantiva (*un gérant, un bilan*)

**Un gérant :**

1. *un gérant* – **překlad nenalezen**

**Un bilan m :**

1. *un bilan* – **bilance**

Verbum (*défrayer*)

**Défrayer :**

1. *défrayer* – překlad nenalezen

**h) Sensagent – traduction**

Právo

Substantiva (*les dépens, une assignation*)

**Les dépens :**

1. soudní náklady

**Une assignation :**

1. *une assignation* – soudní obsílka, povolání, obžaloba
2. *une assignation* (práv.) – obsílka

Příklad uvedených ustálených spojení:

**domácí vězení** – *assignation à résidence*

Verbum (*dédommager*)

**Dédommager :**

1. *dédommager* – odškodnit, napravit, nahradit, hradit, kompenzovat, opravit, vynahradit, vyrovnat, vyrovnat se, zaplatit, splatit

Obchod

Substantiva (*un gérant, un bilan*)

**Un gérant m :**

1. *un gérant* – manažer, ředitel, vedoucí

**Un bilan m :**

1. *un bilan* – bilance, rozvaha, přebytek, saldo
2. *un bilan* – rozvaha, bilance



Verbum (*défrayer*)

**Défrayer :**

1. *défrayer* – překlad nenalezen

**i) Webtionnaire.fr**

Právo

Substantiva (*les dépens, une assignation*)

**Les dépens m :**

1. *les dépens* – úkor

**Une assignation**

1. *une assignation* – překlad nenalezen

Verbum (*dédommager*)

**Dédommager :**

1. *dédommager* – vyplatit

Obchod

Substantiva (*un gérant, un bilan*)

**Un gérant m :**

1. *un gérant* – jednatel

**Un bilan m :**

1. *un bilan* – rozvaha (f)

Verbum (*défrayer*)

**Défrayer :**

1. *défrayer* – překlad nenalezen

## **j) Majstro**

### Právo

Substantiva (*les dépens, une assignation*)

#### **Les dépens :**

1. *les dépens* – překlad nenalezen

#### **Une assignation**

1. *une assignation* – překlad nenalezen

Verbum (*dédommager*)

#### **Dédommager :**

1. *dédommager* – překlad nenalezen

### Obchod

Substantiva (*un gérant, un bilan*)

#### **Un gérant :**

1. *un gérant* – překlad nenalezen

#### **Un bilan :**

1. *un bilan* – překlad nenalezen

Verbum (*défrayer*)

#### **Défrayer :**

1. *défrayer* – překlad nenalezen

Jak bylo již patrné v předchozí části, poradí si první dva slovníky, tedy slovník Lingea a Seznam, s vyššími nároky uživatele slovníku, než slovník Francouzsko-český, Dictionaric nebo Majstro.

Přestože se hledaná heslová slova používají i v širším kontextu, než pouze v oblasti práva a obchodu, nebyli tři výše zmíněné slovníky schopny nalézt jakýkoliv překlad.

## 2.5 Srovnání překladů polysémních sloves

Pro srovnání překladů polysémních sloves jsem vybrala slovesa následující: « *passer* » a « *descendre* ». Obě tato slovesa spadají do frekventovaných výrazů. Budu tedy srovnávat slovníky nabízené ekvivalenty těchto sloves. Vzhledem k množství nabízených překladů, bude v tabulce uvedeno, zda konkrétní slovník nabízí pouze jeden ekvivalent v češtině znakem „x“. V případě, že daný slovník nabídne více ekvivalentů v češtině hledaného francouzského polysémního slovesa, bude v tabulce označen znakem „✓“. Přepis ekvivalentů je uveden v příloze č.1.

Slovník	Verba	
	Passer	Descendre
Lingea slovník	✓	✓
Seznam slovník	✓	✓
Slovník.cz	✓	✓
Slovníky.centrum.cz	✓	✓
Francouzsko-český slovník	✓	x
Slovníček.cz	✓	✓
Dictionaric	✓	✓
Sensagent – traduction	✓	✓
Webtionnaire.fr	✓	✓
Majstro	x	x

Jak je z výše uvedené tabulky patrné, většina slovníků neměla s překlady polysémních sloves problém, pouze v případě Francouzsko-českého slovníku, nebyl nalezen žádný překlad a u slovníku Majstro byl nalezen pro každé verbum pouze jeden ekvivalent.

## 2.6 Srovnání překladů periferních slovních druhů

V poslední části budu porovnávat překlady některých periferních slovních druhů, v první tabulce citoslovce a předložky, v části druhé spojky a příslovce.

	Citoslovce		Předložky	
	„miaou“	„boum“	à côté de	en dehors
<b>Lingea slovník</b>	mňau	bum! bác! buch!	vedle koho/čeho	mimo co, za čím
<b>Seznam slovník</b>	mňau	bum! bác! buch!	vedle koho/čeho	mimo co, za čím
<b>Slovník.cz</b>	mňou, mňau!	buch, buchy, bum!, bác!, kec!	vedle	mimo
<b>Slovníky.centrum.cz</b>	mňou, mňau!	boom, bác!, buch!, bum!	vedle, proti, asi	mimo
<b>Francouzsko-český slovník</b>	mňau	-	u, vedle	kromě
<b>Slovníček.cz</b>	mňau	bum, bác	-	-
<b>Dictionaric</b>	-	-	-	-
<b>Sensagent - traduction</b>	mňau	-	ve srovnání, vedle, skoro, téměř, jakž takž, kolem, okolo, asi, přibližně, u, tak asi, bezmála, blízko, víceméně, zhruba, řekněme, trochu, dost, něco jako, po boku	mimo
<b>Webtionnaire.fr</b>	mňau	bum	u, vedle	-
<b>Majstro</b>	-	-	-	-

	Spojky		Příslovce	
	mais	ou	pourquoi?	où?
<b>Lingea slovník</b>	ale, avšak, leč	neboli, čili, (a)nebo, či, (buď) (a)nebo	proč, nač	kde, kam, odtud, z toho
<b>Seznam slovník</b>	ale, avšak, leč	neboli, čili, (a)nebo, či, (buď) (a)nebo	proč, nač	kde, kam, odtud, z toho
<b>Slovník.cz</b>	a, ale, avšak, leč, leč (ale), no, ovšem, sice, však, vždyť	anebo, buď, neb, nebo	proč, nač	kam, kde, odkud
<b>Slovníky.centrum.cz</b>	ale, avšak, leč, no, sice, leč (ale)	nebo, buď, anebo, neb	proč, nač, příčina	kde, kam, odkud, kdyže
<b>Francouzsko-český slovník</b>	ale	nebo	proč	kde, kam, odkud
<b>Slovníček.cz</b>	ale, avšak	nebo, neboli (to jest)	proč	kde, kam, kdy
<b>Dictionaric</b>	ale, avšak	-	proč	kam, kde?
<b>Sensagent – traduction</b>	jenže, v každém případě, stejně, beztak, pro každý případ	nebo	proč	kam, kde, odkud
<b>Webtionnaire.fr</b>	ale, jenže	buď, nebo	jak to, že, proč	kde, kam
<b>Majstro</b>	ale, nýbrž	anebo, nebo	-	kde, kam

Z tabulky je patrné, že překlady periferních slovních druhů nepůsobili slovníkům větší potíže, naopak nabízeli větší množství ekvivalentů, byli však i slovníky takové, které měly s překlady problém, jenž byl patrnější v nenalezení ekvivalentů u citoslovcí a předložek.

## **Závěr**

Cílem této bakalářské práce bylo vyhledat aktuálně dostupné francouzsko-české slovníky, přičemž jich bylo vybráno deset, jež byli podrobeni hlubšímu zkoumání. V první, teoretické části bakalářské práce jsem čtenáře uvedla do problematiky dělení a struktury slovníků, následovalo představení počítačové lexikografie, jejích metod a jazykových korpusů.

V druhé, esenciální části jsem se již věnovala konkrétním slovníkům, přičemž jsem srovnávala překlady různých výrazů a slovních spojení, jakožto frazeologismů z francouzštiny do češtiny. Uvedené termíny byli excerpovány z jazykového korpusu Lexique 3.82, přestože nejznámější francouzskou jazykovou databází je FranText, který ovšem není volně dostupný. Z uvedených slovníků zde považuji za nejspolehlivější a pro uživatele nejsrozumitelnější slovníky společnosti Lingea. Naopak jako podprůměrné se ukázali některé slovníky (Majstro, Dictionaric), jež jsou sice přehledné, ovšem jejich lexikální zásoba je tak malá, že je uživatel nucen využívat simultánně i jiného slovníku.

V závěru práce srovnávám překlady odborných výrazů, přičemž si s nimi poradily víceméně s velkou úspěšností. Škála nabízených překladů polysémních sloves byla taktéž poměrně široká, což se dá přisoudit velkému množství dat, jež se dá uložit online, o což jsou například tištěné slovníky ochuzené. Na závěr bych chtěla uvést, že již podle velikosti lexikální databáze uvedené v tabulce na začátku praktické části se dala poměrně přesně odhadnout úspěšnost v následujících kapitolách, týkající se překladů.

## Résumé

Cette mémoire est consacrée aux dictionnaires français-tchèques en ligne, leurs états actuels et la comparaison de ses outils accessibles.

Le but de ce travail était de présenter les dictionnaires en ligne actuellement disponibles, de les comparer en ce qui concerne leur taille des bases des données lexicales et l'affabilité de milieu pour l'utilisateur. La partie essentielle de la mémoire était de présenter les dictionnaires, leurs qualités, représentation graphique et le confort pendant l'usage pour l'utilisateur.

Elle est divisée en deux parties dont la première est théorique et parle des dictionnaires en général, la deuxième se vise concrètement aux dix dictionnaires.

La première partie parle de la division des dictionnaires entre les dictionnaires explicatifs et traductionnels, de leur macro et microstructure, ébauche leur histoire et présente la linguistique de corpus. Dans ce chapitre, j'ai présenté le problème de la représentativité et de l'équilibre des corpus, l'évolution du Corpus national tchèque et de son alternative française, Frantext.

Dans la deuxième partie de ce mémoire j'ai fait attention à des dictionnaires concrets et leur présentation brève et puis je me déplace à la traduction concrète de termes différemment fréquentés, qui précède la présentation du corpus Lexique 3.82.

Dans la recherche suivante j'ai comparé les traductions des phraséologismes et des termes spécialisés, faisant un accent particulier à des termes de droit et de commerce.

A la fin de travail, je m'ai concentré aux traductions des verbes polysèmes et des catégories grammaticales périphériques, dont les interjections, prépositions, conjonctions et les adverbes font partie.

Le premier dictionnaire est Lingea slovník, qui se caractérise par la clarté et par ampleur. Pour l'utilisateur, ce dictionnaire est bien compréhensible aussi grâce aux distinctions colorées des informations cherchées, utilisations des équivalents dans le contexte et la liste des locutions figées.

En ce qui concerne des traductions, ils sont les mêmes que pour Seznam slovník, pourtant je considère Lingea slovník plus amiable pour l'utilisateur.

A l'envers, l'avantage incontestable de Seznam slovník est sa localisation au site Seznam.cz, qui est un moteur de recherche couramment utilisé. Vu les informations trouvées sur les termes différemment fréquentés, des verbes polysèmes et des catégories grammaticales, nous pouvons constater que ni un de ces dictionnaire n'avait pas des problèmes avec leurs traductions.

Un autre dictionnaire est Slovník.cz, qui offre une grande taille des équivalentes, mais ils ne sont pas triés par couleurs et pour les équivalents d'un seul mot ils n'indiquent pas toujours leur classe grammaticale et leur utilisation dans le contexte.

Slovníky.centrum.cz ont, à la différence de Francouzsko-český slovník, une base des données vaste, mais les informations indiquées sont parfois trompeuses et ça complique l'orientation dedans. Par exemple cherchant un substantif, il nous soumet des traductions d'un verbe.

Comparant le dictionnaire Dictionaric et Majstro, nous réalisons que Dictionaric a la base des données lexicales plus grande, mais en confrontant ces deux dictionnaires avec les autres, leur base est minime. C'est pourquoi j'évalue ces deux dictionnaires pour l'utilisation commune.

Je considère les dictionnaires Webtionnaire.fr et Sensagent – traduction selon leur base des données comme les médiocres.

A la fin de ce travail, j'évalue mes résultats.



## Seznam použité literatury a další zdroje

### Tištěné zdroje

BLATNÁ, Renáta. *Manuál lexikografie*. Praha: H&H, 1995, str. 73.

BRABCOVÁ, Eva. *Česko-Španělské a Španělsko-České slovníky tištěné*. České Budějovice, 2012. Bakalářská práce. Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Fakulta filozofie, Ústav romanistiky, 13 s.

ČERMÁK, František. *Manuál lexikografie*. Praha: H&H, 1995, 52 s. ISBN 80-85787-23-7.

ČERMÁK, František a Renáta BLATNÁ. *Manuál lexikografie*. Praha: H&H, 1995, 11-12 s. ISBN 80-85787-23-7.

DUBOIS, Jean a Claude DUBOIS. *Introduction à la lexicographie: le dictionnaire*. Paříž: LAROUSSE, 1971, 7 s.

FILIPEC, Josef. *Manuál lexikografie*. Praha: H&H, 1995, 16-23 s. ISBN 80-85787-23-7.

GRANGER, Sylviane a Magali PAQUOT. *Electronic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press, 2012, 2-4 s. 978-0-19-965486-4

### Elektronické zdroje

ATILF – analyse et traitement informatique de la langue française. *Basse textuelle*

ČESKÝ NÁRODNÍ KORPUS. Korpus.cz [online], [cit. 2017-06-13]. Dostupné z: <https://www.korpus.cz/>.

DICT.COM [online], [cit. 2017-09-02]. Lingea. Dostupné z: <https://www.dict.com/francouzsko-cesky>.

Dictionaric [online], [cit. 2017-09-20]. Dostupné z: <http://www.dictionaric.com/dictionary/french/czech>.

Dicts.info. *Free dictionaries project* [online], [cit. 2017-09-15]. Dostupné z: <http://www.dicts.info/>

Dictionnaire tchèque–français [online], [cit. 2017-10-14]. Dostupné z: <http://www.majstro.com/dictionnaires/tcheque-francais>.

Francouzsko-český slovník [online], [cit. 2017-09-15]. Dostupné z: <https://www.jazyky-online.info/slovník/francouzsko-cesky.php>

FRANTEXT. Frantext.fr [online], [cit. 2017-08-10]. Dostupné z: <http://www.frantext.fr/>.

HLADKÁ, Zdeňka. *České slovníkářství na cestě k jednojazyčnému výkladovému slovníku*. Časopis *Naše řeč*. 2005, roč. 88, č. 3, str. 140-159 [cit. 2017-01-07]. Dostupné z <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7835>.

KLÍMOVÁ, Jana. *Francouzský textový korpus a systém elektronických slovníků*. Časopis *Slovo a Slovesnost*. 1994, roč. 55, č. 4, str. 295-300 [cit. 2017-08-10]. Dostupné z: <http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=3600>.

LangSoft. *O nás* [online], [cit. 2017-09-03]. Dostupné z: <http://www.langsoft.cz/onas.htm>.

Larousse, *Dictionnaires de français - La boisson* [online], [cit. 2017-01-07]. Dostupné z: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/boisson/10031?q=boisson#9924>.

LINGEA [online], [cit. 2017-09-02]. Brno: Lingea. Dostupné z: <https://slovniky.lingea.cz/francouzsko-cesky>.

LINGEA. *Česko-francouzský praktický slovník* [online], [cit. 2017-09-02]. Dostupné z: <https://slovniky.lingea.cz/francouzsko-cesky>.

LINGEA: *O nás* [online], [cit. 2017-09-02]. Dostupné z: <https://www.lingea.cz/o-firme>.

LEXIQUE. *Université Savoie Mont Blanc* [online], [cit. 2017-11-03]. Dostupné z: <http://www.lexique.org/>.

NEW, Boris a Christophe PALLIER. *Manuel de Lexique 3* [online], 31 [cit. 2018-02-07]. Dostupné z: [http://www.lexique.org/outils/Manuel\\_Lexique.htm](http://www.lexique.org/outils/Manuel_Lexique.htm).

Sensagent – traduction [online], [cit. 2017-09-20]. Dostupné z <http://traduction.sensagent.com/>.

Slovníček.cz. *Česko-francouzský překladač a slovník online* [online], [cit. 2017-09-15]. Dostupné z: <https://www.slovnicek.cz/cesko-francouzsky-prekladac>

Slovníček.cz. *Česko-francouzský překladač a slovník online* [online], [cit. 2017-09-15]. Dostupné z: <https://www.slovnicek.cz/o-prekladaci>

Slovník.cz. *Slovní zásoba* [online], [cit. 2017-09-15]. Dostupné z: <http://www.slovník.cz/about.html#toc>.

Slovník.cz. *Vícejazyčný slovník* [online], [cit. 2017-09-03]. Dostupné z: <http://www.slovník.cz/>.

Slovníky.centrum.cz [online], [cit. 2017-09-03]. Dostupné z: <http://www.slovniky.centrum.cz/>

Webtionnaire.fr [online], [cit. 2017-10-14]. Dostupné z:

<http://webtionnaire.fr/search.php?q=&l=14&l2=19>.

WIKI ČESKÝ NÁRODNÍ KORPUS. Korpus SYN verze 6. Wiki.korpus.cz [online], [cit. 2017-06-13]. Dostupné z:

[http://wiki.korpus.cz/doku.php/cnk:syn:verze6#korpus\\_syn\\_verze\\_6](http://wiki.korpus.cz/doku.php/cnk:syn:verze6#korpus_syn_verze_6).

WIKI ČESKÝ NÁRODNÍ KORPUS. Reprezentativnost korpusu. Wiki.korpus.cz [online], [cit. 2017-06-13]. Dostupné z:

<https://wiki.korpus.cz/doku.php/pojmy:reprezentativnost>.

WIKI ČESKÝ NÁRODNÍ KORPUS. Token. Wiki.korpus.cz [online], [cit. 2017-06-13]. Dostupné z: <https://wiki.korpus.cz/doku.php/pojmy:token>.

WIKI ČESKÝ NÁRODNÍ KORPUS. Wiki.korpus.cz [online], [cit. 2017-06-13].

Dostupné z: <http://wiki.korpus.cz/doku.php>.

ZIMA, Jaroslav. *Velký francouzsko-český slovník v kontextu ostatních lexikografických děl tohoto typu*. Časopis *Slovo a Slovesnost*. 1976, roč. 37, č. 3, str. 230-237 [cit. 2017-01-07]. Dostupné z: <http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=2391>.

## Přílohy

### Příloha č. 1 – přepisy překladů polysémních sloves

#### Lingea slovník

#### Passer

1. **procházet, projíždět, proplouvat**  
*en passant* cestou, na skok, (přen.) mimochodem
2. **vést, projet, proletět** (kudy)
3. **promítat se, hrát se** (o filmu ap.)
4. **vysílat se** (v rádiu ap.), **běžet** (v televizi), **vystupovat** (v rádiu nebo televizi)
5. *sur/dessus qqch* **přejít** (přes most ap.), **přeskočit, přeletět** (*přes*) *co*
6. *avant/après qqn* **(pro)jít, (pro)jet** *před/za kým, po kom, předejít koho*
7. **(pro)jít, (pro)jet** (průsmykem ap.), **(pro)letět** (kudy, s obtížemi)
8. **laisser passer qqn/qqch** **pustit, nechat projít koho/co, propouštět co** (světlo ap .)
9. **passer (encore) budiž, dejme tomu**
10. **y passer** (hovor.) **umřít**
11. *de qqch à/dans/en qqch* **(pře)jít, (pře)jet, dost(áv)at se odkud kam**  
*passer de main en main* jít z ruky do ruky
12. (přen.) *de qqch à/dans/en qqch* **přejít od čeho k čemu**
13. *à/dans/en/chez qqn/qqch* **(při)jít, přistoupit ke komu/čemu, vstoupit** (kam)
14. **passer +inf. jít, jet co udělat**
15. **(u)plynout, utéct, uběhnout** (o čase)  
*Comme le temps passe !* Jak ten čas letí!
16. **přejít** (např. o smutku), **mizet** (o bolesti ap.)
17. **(vy)blednout** (o barvách)
18. *pour qqn/qqch* **být pokládán, platit za koho/co**  
stavové sloveso, pomocné sloveso avoir, následuje subst., adj., zájmeno nebo infinitiv  
*se faire passer pour qqn/qqch* vydávat se za koho/co  
*Elle le fait passer pour un idiot.* Dělá z něho idiota.

## **Descendre**

1. **sestoupit, sejít, sjet** (o lidech)
2. **ubytov(áv)at se** (kde)
3. *de qqch* **vystoupit, vysednout, sesednout z čeho**  
*Vous descendez à la prochaine (station) ?* Vystupujete na příští zastávce?
4. **vpadnout** (kam), **udělat št'áru** (kde)
5. (přen.) **spadnout, klesnout, snížit se**
6. (přen.) **pocházet** (z rodu, rodiny)
7. **klesat, padat, sklánět se**  
*L'avion commence à descendre.* Letadlo začíná klesat.
8. **spadat, sahat** (kam)

## **Seznam slovník**

### **Passer**

procházet, projíždět , proplouvat  
vést, projet, proletět kudy  
promítat se, hrát se o filmu ap.  
vysílat se v rádiu ap.  
běžet v televizi  
vystupovat v rádiu nebo televizi  
přejít přes most ap.  
přeskočit, přeletět (přes) co  
(pro)jít, (pro)jet před/za kým, po kom  
předejít koho  
(pro)jít, (pro)jet průsmykem ap.  
(pro)letět kudy, s obtížemi  
pustit, nechat projít koho/co  
propouštět co světlo ap.  
budiž, dejme tomu  
umřít  
(pře)jít, (pře)jet, dost(áv)at se odkud kam  
přejít od čeho k čemu

(při)jít, přistoupit ke komu/čemu  
vstoupit kam  
jít, jet co udělat  
(u)plynout, utéct, uběhnout o čase  
přejít např. o smutku  
mizet o bolesti ap.  
(vy)blednout o barvách  
být pokládán, platit za koho/co  
jít svou cestou, pokračovat v cestě bez zastavení  
přejít, přejet, přeskočit co  
(u)dělat, složit, vykon(áv)at zkoušku ap.  
(s)trávit, prožít čas  
opomenout, přeskočit, vynech(áv)at část celku  
odpustit, povolit, dovolit komu co  
překročit, přejít, přejet (přes) co  
přepravit, převézt, provézt co např. zboží  
přejet čím co, čím po čem  
natřít co na co  
přejet, přetřít, natřít co čím  
přecedit kávu, polévku ap.  
(pro)pasírovat např. omáčku  
promítnout, uvádět, dávat film  
vysílat pořad v televizi nebo rádiu  
přehrát desku ap.  
hodit na sebe, natáhnout (si), obléct (si) rychle a ledabyle  
(za)řadit rychlost v autě  
pod(áv)at, před(áv)at vzkaz ap.  
d(áv)at komu co  
dát, předat koho v telefonu  
přenést nemoc  
(u)plynout, ubíhat, probíhat  
přejít

stát se, udát se, přihodit se  
obejít se bez koho/čeho

### **Descendre**

sestoupit, sejít, sjet o lidech  
ubytov(áv)at se kde  
vystoupit, vysednout, sesednout z čeho  
vpadnout kam  
udělat štáru kde  
spadnout, klesnout, snížit se  
pocházet z rodu, rodiny  
klesat, padat, sklánět se  
spadat, sahat kam  
sestoupit po čem, z čeho  
sejít, scházet po čem, z čeho, co  
snést, sundat, složit co dolů  
vysadit, vyložit, vyhodit koho z auta ap.

### **Slovník.cz**

#### **Passer**

Být pokládáný, být považovaný, být přijatý (na zkoušce), cedit, chodit, dát (podat), dávat, dělat, jít, minout (uplynout), nastrkat, nastrkovat, navléci, odcedit, odpouštět, odpustit, odstát, pasírovat, plynout (o čase), podat, podrobit se, podrobovat se, podávat, pominout, pomíjet, postoupit (přenechat), povolit, povolovat, proběhnout (uplynout), procházet, prodlít, prolisovat, prominout, promíjet, propasírovat, prostrkávat, prostrčit, protahovat, protáhnout, protírat, protřít, prožít, přecedit, přecházet, předat, přejít, překračovat, překročit, přeletět, přelétat, přelézat, přelézt, přenášet, přeplavat, přesahovat, přeskočit, přesáhnout, převalit se (uplynout), přežít, přečkat (přetrpět), přečnivat, přihrávat, schvalovat, schválit, skládat, složit, strávit, trávit, těkat, ubíhat, udělat, upynout, uplývat,

vadnout, vcházet, vycedit, vyrudnout, zahnat, zaknihovat, zapisovat, zapsat, zastavit se, zastavovat se, zemřít, závodit

### **Descendre**

Bouchnout (zastřelit), chodit dolů, fárat, jet dolů, jít dolů, klesat, klesnout, lézt dolů, scházet, sejmout, sejít, sesedat, sesoukat se, sestoupit, sestupovat, sfárat, sjet, sjíždět, sletět dolů, slízat, spouštět dolů, spustit se dolů, vpadat, vpadnout

### **Slovníky.centrum.cz**

#### **Passer**

Přejít, strávit, chodit, překračovat, minout (uplynout), přihrávat, poslali, stát se doktorem, Podejte to dál!, propustka, přihodit se, omotat, být povýšený na kapitána, jít okolo, překonat, nechat projít, přejít z, podcházet, uvážit, aby projel, uznat svou vinu, prolézat, složit ústní zkoušku, projít, být pokládán za, žengle, obtékat, prosedět, přistoupit k, zůstat nepoznaný, stát se mistrem, přecedit, jet na dovolenou, nechal projít, pašovat, nechte ho vstoupit, strávíme, obejít se bez peněz, se nechal pokládat, přejít k hlavní věci, přiznat se, mít přednost před, projet, přejít do útoku, přejít k pokladně, zakřídlovat, napařit, stavit se u, přeběhnout na druhou stranu, naponocovat se, knihovat, zařadit druhou rychlost, spojit koho telefonem, nechat přejet auta, přenášet přes relé, jít tudy, projít několika fázemi, procházet obdobím, jít po svém, podplout, přejít přes most, uzavřít smlouvu, cedit polévku, přehrávat desku, vynechat slovo, obléci si šaty, dát do oběhu falešné peníze, trávit týden, právě přešel z, vpašovat, zapojit proud, začít od Adama, vyřadit rychlost, pročesávat, projít, přistoupit k akci, projít na písemné zkoušce, předběhnout, běžet v televizi, prolézat, přejít do vyšší třídy, strávit s rodinou, prohlížet, chodit sem a tam, překročit bariéru, přespat, přecedit kávu, přejít přes most, odevzdat moc, pokračovat, jet přes Prahu, problesknout hlavou, jít přes louky, jít po mostě, mít cejch modernosti, vzít si kabát, přijít do dražby, jít na nástupiště, sepsat listinu, získat vysvědčení, udělat zkoušku, přelézt překážku, dát inzerát, odpustit chybu, projít karanténou, strávit příjemný večer, se přihodilo, při provádění, se nechává považovat za, na zkrácení dlouhé chvíle, šmolkovat, proležet, prosít (vyčistit), jezdit na dvou kolech, prospat, vytahovat, přeplavat, zmlátit, projít u zkoušky, prostonat, pašovat, přepasírovat hrách, trávit čas, přijít před porotu, propašovat, proběhnout jako blesk, strávit odpoledne,



překročit hranice, maturovat, přelézt zeď, projít Alpy, přejít hory, projet hranicí, postřílet, nacedit, jet kolem, vzít si kabát, řadit rychlosti, naučtovat, promítat film, vynadat, přehrát pásku, provézt (popašovat), odůřadovat, pročesat, uválcovat, nalakovat, přebrodit, přejít k nepříteli, hodit oprátku na krk, jít na rentgen, zafrčet, procestovat, uzavírat smlouvy, převézt cestující, probrečet, předběhnout, uzákonit, vzdát se, strávit čas, strávit poslední dny, přejít přes ulici, projít rukama, procházet bodem, být považovaný za hlupáka, vzít si kabát, přejít mlčením, nezmínit se o podrobnostech, sepsat smlouvu, kolokvovat, překročit potok, jít na hospitalizaci k, přeplavit se přes řeku, ohřát se (krátce pobýt), zřít se kouření, zúčtovací doložka, přející s přejít z, skoncovat s, nechal projít, obejít se bez, bez průchodu, projít tvrdou zkouškou, jít k tabuli, úplně se přiznat, vyluxovat, přejít do ilegality, vypálit, zajít k pekařovi, vyjít z módy, účtovat, vysedat, dopravit podloudně, promlčet, vystrčit hlavu, přecedit čaj, pečlivě zkoumat, telefonicky, jít cestou, převalit se, prožít život, podplavat, šustnout se, uzavřít nájemní smlouvu, učinit kompromis, obléci si sako, dát objednávku, dávat hru, se přihodilo, probodnout mečem, jít esem, jít z extrému do extrému, jít z ruky do ruky, přespat v hotelu, strávit večer u, předat moc, trávit čas hrou, být hubatý na, vyležet se, strávit noc čtením, vybavovat se, nebrat v úvahu zákaz, vylévat si hněv na, sedět ve vězení, odnaučit, odebrat se na věčnost, trávit noc čtením, přelézt zeď, nakolébat se, přeúčtovat, zaknihovat zboží, zatelefonovat, strávit noc čtením, vpašování, ponocovat, navoskovat parkety, dávat rozkazy, podat pero, uzavřít kupněprodejní smlouvu, račte jít dál do pokoje, Však já se bez toho obejdu., při vydávání se za, podrobit se lékařskému vyšetření, přejít od slov k činům, postupovat od jednoduchého k složitému, nabýt právní moc, modřít prádlo, strávit víkend na venkově, vytáhnout výkres tuší, prožít ošklivou chvilku, zahnat bolest hlavy, Nechte mě projít, prosím vás., nabývat právní moci, přežehlít prádlo, trávit čas u televizoru, trávit život uklízením, kde strávíte prázdniny?, Nemohu ho postrádat., zacházet z jedné krajnosti do druhé, semlít maso, neplodně trávit čas, filtrovat, pozvat na týdenní návštěvu k nám, obejít se bez pomoci, Můžeme tu přenocovat?, Strávíme tam celý den., hnát koně přes, prostrčit ruku přes branku, nakazit chřipkou celou rodinu, navléci prsten, Je třeba to přejít., Udělám vám rentgen., prozradit své pravé úmysly, Strávím tam týden., umývat si ruce, přejít kolem nádraží, přejít do krve, spát pod širým nebem, dotlouci zbytek života, nauklízet se, porazit (koho, 4.p.), dát zastřelit odsouzeného, přeplavat řeku, Necháte mě

projít, prosím vás?, Jakžtakž udělal zkoušku., jet na chatu, dít se, cedící, průvodní list, přejít z, volná vstupenka, zkusit

### **Descendre**

Sestoupit, pocházet, vyklopit, sejít ze schodů, sestupuje, sešvihnout se, aby sestoupil, připadat, slanit, sešourat se, vystupovat z letadla, šusovat, jít po bulváru, umřít, sejít z chodníku, sjet z kopce, sejít do sklepa, vystoupit z vozu, bouchnout zajíce, ubytovat se v hotelu, sjíždět do dolu, sběhnout, běžet s kopce, jet řeku na kajaku, jít dolů, sestupovat, sjíždět, sjet, sfárat

### **Francouzsko-český slovník**

#### **Passer**

Stát se, utratit, strávit, podat, zaklepat bačkorama, pašovat, vysát, vyluxovat, pročesat, pročesávat

### **Descendre**

-

### **Slovníček.cz**

#### **Passer**

Minout (jít, jet okolo), projet (dostat se někudy), projíždět čím (městem apod.), překročit co (hranici, řeku apod.), plynout (o čase), uplynout, utéct (čas apod.), uběhnout (doba apod.), podat co komu, podávat (do ruky), předat co komu, předávat co komu (dál druhému), prožít, strávit (čas), přejít (bolest apod.), přejít v co (změnit se), cedit, přejít k čemu, na co (k jiné činnosti), stavit se u koho, zastavit se u koho (na návštěvu apod.), zaskočit za kým (navštívit), být považován za co, (přen.) platit za koho (být brán – za experta apod.), (nechat) překapat co, překapávat co (kávu), přejít (na druhou stranu) (hranice, ve sporu apod.)

### **Descendre**

klesnout (množství ap.), poklesnout (hodnota ap.), klesat (sestupovat), sestoupit, sejít z čeho (jít dolů), sjet co, po čem (dostat se dolů), vystupovat (z vlaku ap.), vysednout,

vystoupit z čeho (z vlaku ap.), snést (shora dolů), sundat co z čeho (dát dolů), oddělat, odkráglovat, odpravit, odprásknout koho, odbouchnout koho (zastřelit), (hovor.) odprásknout, sejmout, odbouchnout, sejmout (zabít), oddělat koho, pocházet z koho (mít za předka), být potomkem koho, spořádat (porci ap.), slupnout, hodit do sebe co (nápoj ap.)

### **Dictionaric**

#### **Passer**

Strávit, projít, trávit více času s rodinou

#### **Descendre**

Slézt, sejít, spustit, sjet

### **Sensagent – traduction**

#### **Passer**

navštívit, podat, stavit se, strávit, uplynout, zajít k, být v nepořádku, proskočit, vyskytnout, naskytnout, přijít, vynořit se, platit za, předat, přenést, přecházet, obejít se bez, obírat se, zaměstnávat se, zaměstnat, vyplnit, nenechat zahálet, hrát, přebarvit, projít, vynést, nahrát, přihrát, rozehrát, nahrávat, složit, přitéci, přitéct, téci, téct, vlévat se, vtéci, vtéct, postupovat, utíkat, rozšiřovat, kolovat, vykonat, jet, jít, přikročit, plynout, uběhnout, vyplést, vystříkat, vyškrtat, vyškrtnout, vyšít, darovat, dát, vrátit, připojit zpět, předat dál, letět, běžet, trávit, pasírovat, cedit, profiltrovat, filtrovat, přecedit, scedit, zavítat, proběhnout, ubíhat, ukazovat, udát se, dojít, zběhnout se, odehrát se, nastat, stát se, přihodit se, dít se, náhodou, konat se, mít, promítnout, odejít, zesnout, skonat, dokonat, zhynout, zahynout, zemřít, skončit, minout, pominout, ztrácet se, přejít, prohrábnout, projít, natáhnout, dát, nasměrovat cestu, podat, předat, projít, propagovat, strávit, tradovat, darovat, předat dál, připojit zpět, vrátit, sejmout, sundat, zavraždit, nevyužít, odmítnout, udělat místo, brodit se, přebrodit, přebrodit se, luxovat, vyluxovat. Máchat, promýt, propláchnout, proprat, vymáchat, vypláchnout, bít, bušit pěstmi, zmlátit, chrastit, chřestět, chřestit, harašit, lomozit, uhánět, najet, přejet, přejít, přeplout, prodírat se, ujít, urazit, cedit, přesít, propasírovat, prošetřit, prosít, prověřit, rozválcovat, uválet, válcovat, vyválet,

dokonat, odejít, skonat, umřít, zahynout, zemřít, zesnout, zhynout, míjet, projít, uběhnout, upadnout, uplynout, ukazovat cestu, předběhnout, předcházet, předejít, předjet, předstihnout, přesahovat, přeběhnout, recenzovat, vykonat přehlídku, fičet, míhat se, mihnout se, svištět, luxovat, vyluxovat, vysát, přezimovat, zimovat, spoutat, trávit dovolenou, absolvovat, prodělat, projít, prožít, snášet, zažít, žít, zúčastnit se, přeletět, volat, hubovat, nadávat, pokárat, spílat, vyzkoušet, přihodit se, dojít, naskytnout, nastat, odehrát se, plynout, postihnout, potkat, přihodit se, přijít, přeběhnout, stát se, ubíhat, udát se, vyskytnout, zběhnout se

### **Descendre**

Sesednout, sestoupit, svažovat se, vystoupit, rozervat, svézt se, klesnout, stáhnout, sklopit, namočit, ponořit, pozdravit, vystoupnout, vystupovat, vysesdnout, zapadnout, zacházet, potopit se, zajít, zapadat, padnout, snést se, spadnout, klesat, sesedat, sejmout, sundat, zavraždit, zabít, pocházet, vylodit, dokonat, odejít, skonat, umřít, zahynout, zemřít, zesnout, zhynout, vystoupit, změnit, seskočit padákem

### **Webtionnaire**

#### **Passer**

Trávit, přijít, přejet, projít, uplynout, cedit, minout, podat, stavit se, jít kolem

#### **Descendre**

Scházet, sestoupit, sestupovat, sejít, cvaknout, vystoupit

### **Majstro**

#### **Passer**

Dát

#### **Descendre**

Vystoupit

**Tabulka č.2:** Přehled srovnávaných slovníků

<b>Oficiální název</b>	<b>Lingea slovník</b>	<b>Seznam slovník</b>	<b>Slovník.cz</b>	<b>Slovníky. centrum</b>	<b>Francouzsko -český slovník</b>	<b>Diets. info</b>	<b>Slovníček. cz</b>	<b>Dictionaric</b>	<b>Sensagent traduction</b>	<b>Webtion naire.fr</b>	<b>Majstro</b>
<b>Velikost databáze</b>	92 000	92 000	180 000	-	30 650	30 650	-	-	-	-	18 163
<b>Gramatické informace</b>	ano	pouze ve fr. části	pouze ve fr. části	pouze označení rodu u podst. jména	ano, u podstatných a přídavných jmen	ano, u podst. a příd. jmen	ano	u podst. jm. naznačen rod pomocí le/la/les	obecná informace o slovním druhu	ano	obecná informa ce o slovním druhu
<b>Výslovnost IPA</b>	pouze ve fr. části + poslech	pouze ve fr. části	ne	pouze poslech ve fr. části	ne	ne	ne	ne	ne	poslech i přepis	ne
<b>Valence</b>	ano	ano	ne	ano	ne	ne	ano	ne	ano, u analogické- ho slovníku	ne	ne
<b>Heslová slova v kontextu či slov. spojení</b>	ano	ano	ne	ano	ne	ne	ano	ano	ano	ano	ne
<b>Označení kontextových poznámek</b>	ano	ano	ne	ne	ne	ne	ne	ne	ne	ano	ne